

7906. cc 9

F E N C I N G
Familiarized:

O R,

A N E W T R E A T I S E

O N T H E

Art of S W O R D P L A Y.

L ' A R T

D E S

Armes Simplifié,

O U

Nouveau Traité sur la Maniere de
Se servir de l'Epée.

FENCING

Familiarized:

O R,

A NEW TREATISE

O N T H E

Art of SWORD PLAY.

ILLUSTRATED BY ELEGANT ENGRAVINGS,

Representing all the different Attitudes on which the
Principles and Grace of the Art depend;

Painted from Life, and executed in a most elegant and
masterly Manner.

By Mr. O L I V I E R;

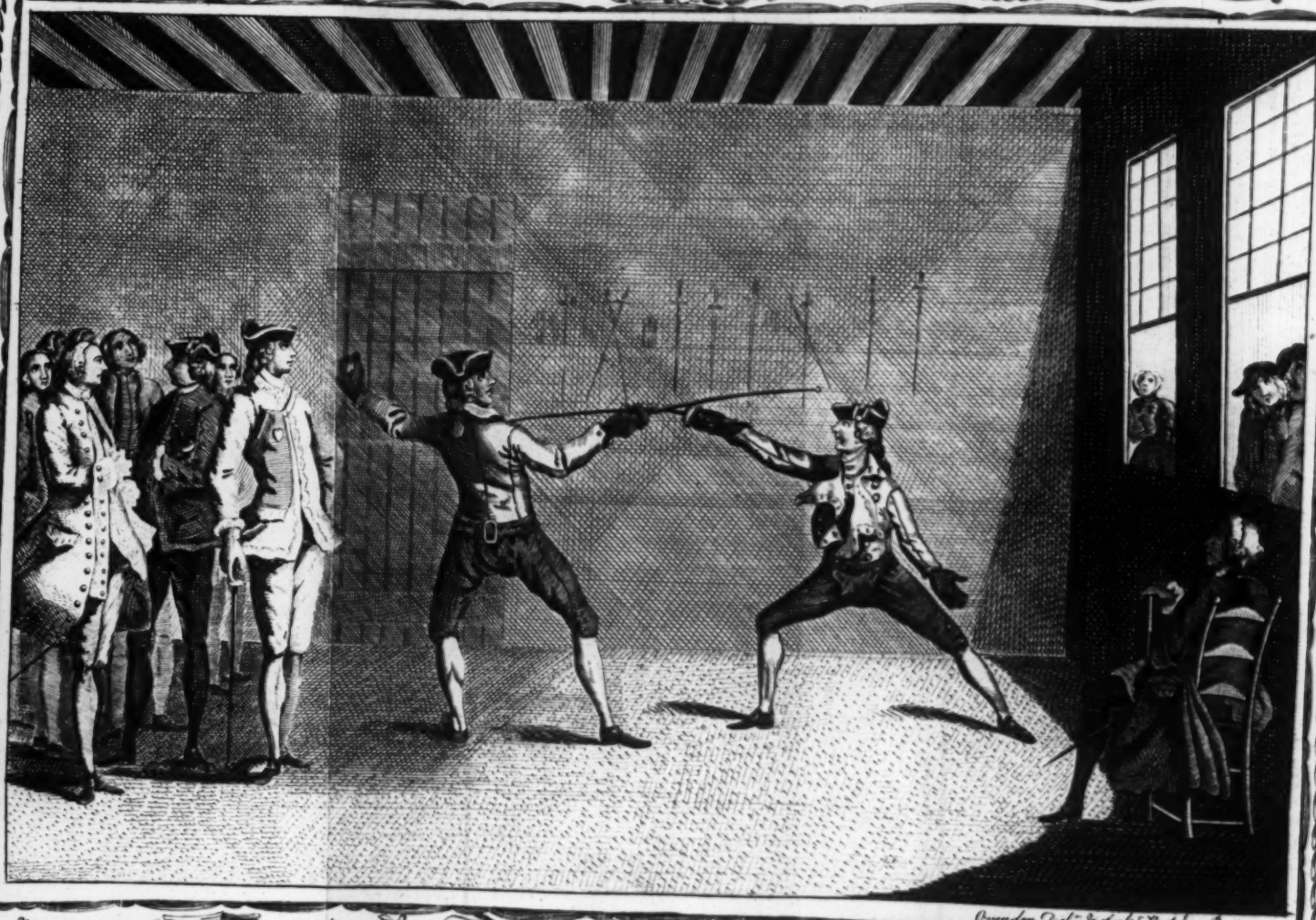
Educated at the Royal Academy of Paris, and Professor of
Fencing, in St. Dunstan's Court, Fleet Street.

Sine Regula, sine Delectatione.

L O N D O N:

Printed for JOHN BELL, near Exeter Change in the Strand;
and C. ETHERINGTON, at York.

Frontispiece



Owenston Del. & sculp. Butcher Bon.

Olivier's
ACADEMY for FENCING

Pub. According to Act of Parl. Nov. 1771

L ' A R T
D E S

Armes Simplifié,

O U

Nouveau Traité sur la Maniere de
Se servir de l'Epée:

ENRICHIE DE FIGURES EN TAILLE DOUCE

Représentant toutes les différentes Attitudes d'où dependent
les Principes et la Grace de cet Art; peintes d'après Nature;

Exécutees superieurement et de la Maniere la plus élégante.

Par Mr. O L I V I E R.

Elève de l'Academie Royal de Paris et Maître en fait
d'Armes *in St. Dunstan's Court, Fleet-Street.*

Sine Regula, sine Delectatione.

A L O N D R E S:

Chez JEAN BELL, Libraire, près d'Exeter Change dans le
Strand; et C. ETHERINGTON à York.

L. A. R. T.

D. E. S.

Armes Simples

Neuven Tante in de Maatschappij
de Maatschappij de Maatschappij

Maatschappij de Maatschappij
Maatschappij de Maatschappij
Maatschappij de Maatschappij



Maatschappij de Maatschappij

Maatschappij de Maatschappij
Maatschappij de Maatschappij

Maatschappij de Maatschappij

Maatschappij de Maatschappij
Maatschappij de Maatschappij
Maatschappij de Maatschappij

CONTENTS.

PART I.

	PAGE
C HAP. I. Of the salute in Fencing	1
Chap. II. How to hold the Sword —	9
Chap. III. Of the Guard in Carte —	11
Of the Guard in Tierce — — —	15
Chap. IV. To step forth — — —	17
Chap. V. Of the simple Parade in Carte	19
Chap. VI. Of the simple Parade in Tierce	21
Chap. VII. Of the Half Circle Parade	23
Chap. VIII. Of the Octave Parade —	25

PARTIE I.

	PAGE
C HAP. I. Du Salut. des Armes	2
Chap. II. Maniere de tenir l'Epee —	10
Chap. III. De la Garde de Quarte — —	12
De la Garde de Tierce	16
Chap. IV. De la Marche — — —	18
Chap. V. De la Parade du Simple de Quarte	20
Chap. VI. De la Parade du Simple de Tierce — —	22
Chap. VII. De la Parade du Demi-Cercle	24
Chap. VIII. De la Parade d'Octave —	26

PAGE	PAGE
Chap. IX. Of the Prime Parade -- -- 27	Chap. IX. De la Pa- rade de Prime - 28
Chap. X. Of the Counter in Carte Parade 29	Chap. X. De la Parade du Contreen Quarte 30
Chap. XI. Of the Counter in Tierce Parade 31	Chap. XI. De la Parade du Contre de Tierce 32
Chap. XII. Of the En- gagements - - 35	Chap. XII. Des En- gagemens - - 36
Chap. XIII. Of the dis- engagements -- 37	Chap. XIII. Des Défén- gagemens — 38
Chap. XIV. How to thrust Carte - - 39	Chap. XIV. De la Ma- niere de tirer Quarte 40
Chap. XV. How to thrust Tierce - - 47	Chap. XV. De la Ma- niere de tirer Tierce 48
Chap. XVI. How to thrust Seconde 49	Chap. XVI. De la Ma- niere de tirer Seconde 50
Chap. XVII. Of the Low Carte - - - 51	Chap. XVII. De la Quarte Basse -- 52
Chap. XVIII. Of the Flanconade -- 53	Chap. XVIII. De la Flanconade -- 54
Chap. XIX. Of the Feint Une-deux - - 57	Chap. XIX. De la Feinte Une-deux - - 58
Chap. XX. Of the Feint Une-deux trois - 61	Chap. XX. De la Feinte Une-deux trois - 62
Chap. XXI. Of the Feint Seconde Carte over the arm. - - 65	Chap. XXI. De la Feinte seconde Quarte sur les armes - - 66
Chap. XXII. Of the Feint Seconde Carte inside - - - 69	Chap. XXII. De la Feinte Seconde Quarte dans les Armes - - 70

	PAGE		PAGE
Chap. XXIII. Of the		Chap. XXIII. Du	
Cut from Carte over		Coupé de Quarte	
the Point to Carte		sur les Armes -	72
over the Arm	71	Chap. XXIV. Du Bat-	
Chap. XXIV. Of the		tement d'Epeeé	76
beating of the sword	75	Chap. XXV. Du Coulé	
Chap. XXV. Of the			80
Glizade, - -	79		

P A R T. II.

	PAGE
C HAP. I. Of the Counter-disengages over the Arm.	85
Chap. II. Of the Counter-Disengage to throw in Carte. - -	88
Chap. III. Of the Circle Parade. -	91
Chap. IV. Of Attacks	93
Chap. V. Of the Thrust of the Wrist -	97
Chap. VI. Of the Time Thrust. - -	101
Chap. VII. Of the beating on the Blade to fling down the Sword of your Adversary	107
Chap. VIII. Of the beating on the Sword in Carte over the Arm	111
Chap. IX. The Time Thrust to seize upon the Beat on my Blade when given in measure. - -	113
Chap. X. Of the Crossing the Sword	115

P A R T. II.

	PAGE
C HAP. I. Des Contre-dégagemens sur les Armes	86
Chap. II. Du Contre-Dégagement de Quarte dans les Armes	88
Chap. III. De la Parade du Cercle - -	92
Chap. IV. Des Attaques - - -	94
Chap. V. De la Reprise de Main -	98
Chap. VI. Du Coup de Tems - -	102
Chap. VII. Du Coup de Fouet, pour faire échapper l'épée de la main de votre adversaire - - -	108
Chap. VIII. Du Coup de fouet après la Parade - - -	112
Chap. IX. Coup de Tems à prendre sur le coup de fouet, donné en mesure	114
Chap. X. Du Croise d'Epée - -	116

PAGE	PAGE
Chap. XI. Of the Return with the Wrist 119	Chap. XI. De la Riposte de la Main 120
Chap. XII. To Thrust at the Wall - 125	Chap. XII. De la Maniere de tirer au Mur 126
Chap. XIII. How to parry Tierce and Carté 133	CHAP. XIII. De la maniere de parer Tierce et Quarte - 134
Chap. XIV. How to Thrust to all Feints 135	Chap. XIV. De la maniere de tirer à toutes Feintes. - - 136
Chap. XV. How to parry to all Feints 139	Chap. XV. De la maniere de parer a toutes Feintes - - 140
Chap. XVI. Of the Assault in general 141	Chap. XVI. De l'Assaut en général 142
Chap. XVII. Of the Measure - - 181	Chap. XVII. De la Mesure - - 182
Chap. XVIII. Of the left Handed 185	Chap. XVIII. Des Gauchers - - 186
Chap. XIX. To defend yourself against an Antagonist, who pushes with a ceooked Arm according to Nature. - - 191	Chap. XIX. Pour se deffendre d'un adversaire, qui tire sans regle et à bras racouci 116

To my SCHOLARS.

GENTLEMEN,

NOTwithstanding the prevailing fashion of dedicating, it is a custom from which I would willingly have stood excused, had I not thought myself obliged to take this opportunity of expressing my grateful acknowledgement for the honour I received by your choice of me as a master, as well as for the further confidence you have placed in me and so fully testified by your generous recommendations; motives of weight sufficient to awaken all my zeal. The

à mes ECOLIERS.

MESSIEURS,

QUoique les èpitres dédi-
catoires soient d'un usage
général, j'aurois volontiers
franchi la loi commune, si je
ne me croyois obligé de saisir,
cette occasion de vous témoig-
ner ma reconnoissance, pour
l'honneur que vous m'avez fait
en me choisissant pour votre
a maître

The more we are indebted to the exercise of any art, the greater is the obligation we lie under of endeavouring to carry it to its highest perfection ; a consideration which must necessarily stimulate me to exert my utmost efforts, both in order to answer the expectations of my scholars, and to discharge that duty which I owe to myself.

The principles laid down in the following treatise are such as have arisen from the most serious attention to all
the

mâitre, et répondre à votre confiance : ces deux motifs font des plus pressans pour enflammer mon zele.

Plus on doit à un art, plus on est obligé de tendre à perfectionner cet art. Cette réflexion merite et exige tous mes efforts pour repondre à votre attente et à ce que je me dois.

Les principes que je vous vous donne ici, font le resultat de la plus sérieuse combinaison

the ordinary, as well as all possible thrusts with the sword rendered plain and easy by example, according to the usage and opinions of the most eminent swordsmen and masters of the academy at Paris.

When I was last in that capital, you are sensible Gentlemen, that the stay I made there, had no other object than our common improvement; and I shall esteem myself happy, if by all my cares, I am enabled to demonstrate

naison sur tous les coups ordinaires et possibles, simplifiés d'après les observations, et l'opinion des plus grands tireurs et maîtres de l'academie de Paris.

Le dernier séjour, que vous scavez que j'ai fait dans cette capitale, n'a eu pour objet que votre avancement et le mien, trop heureux, si je puis réussir à vous prouver par mes soins l'envie que j'ai de vous rendre cet art agréable et utile. Pour parvenir à ce double but, on ne scauroit

monstrate the ardent desire I have to render the art of which I am a professor at once both useful and agreeable.

In order to attain both these aims there can be no other method adopted than that of a theory well founded, such as may serve for a basis to all those movements which an agil and well framed body is capable of practising, in order thereby to discover their defects or to point out their particular merit :

scauroit employer qu'une
 théorie raisonnée, qui doit
 servir de base dans tous les
 differens mouvemens dont un
 corps souple est susceptible,
 pour en faire appercevoir les
 défauts, ou en decouvrir le
 beau. Sans elle on ne peut
 gouter aucune satisfaction, ni
 agir avec connoissance de
 cause. Car n'imaginez point
 qu'il fuffise d'acquérir quel-
 ques notions generales à force
 d'exercice. Ce n'est là que
 la superficie du metier. C'est
 à proprement parler s'arrêter
 b à l'

merit: without theory nothing satisfactory can be expected, nor is it possible to act with judgment; for it must not be imagined that to acquire some general notions by dint of practice is sufficient; this is only the outlines of the art, it is going no deeper than the surface, and leaving the subject untouched: the essence and sublime of the art is to draw progressive instructions from one thrust to another; to know how many variations it may be suscep-

à l'écorce. Le grand, le sublime de l'art est de tirer des instructions d'un coup a un autre ; et de savoir, de combien de variations il est susceptible, et ou il peut être employé avec avantage. C'est ce que j'ai taché de vous développer du mieux qu'il m'a été possible.

Je vous prens pour juges de mon travail, puisque vous en partagez l'exercice, heureux s'il contribue à la fin unique que je me suis proposée

ui

susceptible of, and when to use it with advantage: this is what I have endeavoured in the best manner I could to demonstrate to you.

How far I have succeeded I submit to your determination, happy if it contributes to the only view I proposed by it, your advancement,

I am, Gentlemen

With much Respect

Your most humble and

Obedient servant,

J. OLIVIER.

qui est de remplir vos vües et
de réaliser les miennes.

Je suis avec un profond
Respect et un dévoüement
sans reserve

Messieurs

Votre très humble et très

Obeissant Serviteur

J. OLIVIER.

P R E F A C E.

THIS treatise on fencing will I hope be favourably received by all the lovers of that exercise; it will not only be found useful in regard to execution, the perusal of it from time to time will also serve to recall the principles to mind, and enable one to arrive in some measure at perfection; for it is not enough to preserve a same equality in an exercise, and to practise it
now

P R É F A C E.

C E traité sur les armes sera, J'espère, bien accueilli de tous ceux qui sont amateurs de cet exercice non seulement il leur sera très utile pour l'exécution ; mais encore, en l'examinant de tems en tems, ils se rappelleront leurs principes, et il les mettra à portée de parvenir à une certaine perfection dans cet art ; car, il ne s'agit pas Seulement de conserver une même égalité

now and then, the memory must likewise be refreshed by a revival and thorough examination of the principles; theory being as necessary as practice.

I have expressed myself in as clear and intelligible a manner as I was able, in order to be understood, even by those who may never have learnt this art. I have drawn no comparison between the ancients and moderns, as many have done; it serves only to perplex the learners ideas; of what import is it to me, that the ancients called prime what we term seconde: the name is of no consequence; it is the manner of pushing the thrust that it behoves us to learn,

égalité dans un exercice, de la pratiquer de tems à autre; il faut aussi se remémorer ses principes, et même les raisonner avec soi-même : la théorie étant aussi nécessaire que la pratique.

Je me suis expliqué le plus clairement qu'il m'a été possible, afin de me faire entendre même de ceux qui n'ont jamais appris cet art. Je n'ai fait aucune comparaison entre les anciens et les modernes, comme plusieurs ont fait; cela ne sert qu'à rendre les idées confuses. Que m'importe que les anciens aient appelé prime ce que nous appelons seconde? Le nom n'est point une loi essentielle : ce n'est que la manière

learn, and it is what I have studied to demonstrate distinctly.

Neither do I speak of disarms, voltes, passes, plungeons, &c. these are only thrusts of convention, obstructive to the proficiency of the learner, and which the ancients used only for shew, and to lengthen their lessons; now that we are more enlightened, it is found that these disarms, &c. are in reality very dangerous, expose much and impede execution.

I have likewise past over in silence the parade with the hand, which however may sometimes be very serviceable sword in hand; but as it exposes as well as the
disarms,

maniere de tirer le coup ; et c'est ce que je me suis attaché à démontrer distinctement.

Je ne parle point non plus des désarmement, des voltes, des passes, des plonges, &c. tous ces coups ne sont que de convention et contraires à l'avancement, dont les anciens maîtres se servoient dans leurs leçons pour les faire briller et les rendre plus longues. Mais aujourd'hui que tout a changé et qu'on est un peu plus éclairé, on a reconnu que ces désarmemens, &c. n'étoient que très dangereux exposoient beaucoup, empêchoient l'exécution.

Je n'ai point parlé non plus de la parade de la main, qui
cepen-

disarms, I have not mentioned it; my intention being to give none but true principles that lead to perfection; and for this reason I have made the play as simple as possible, to render it the more sure, the more easy, and intelligible.

cependant peut quelque fois être
 très utile, en se battant l'épée
 à la main. Mais, comme elle
 expose aussi bien que le désar-
 mement, je n'ai point voulu en
 faire mention, ne voulant que
 donner de vrais principes qui
 conduisent à la perfection. C'est
 pourquoi j'ai simplifié les règles
 autant qu'il m'a été possible, afin
 de les rendre plus sûres, plus
 aisées et plus intelligibles.

INTRODUCTION.

THE art of fencing has since
it's first institution always
been the delight of our fore
fathers, and we find that, in
their feats, their diversions had
frequently the appearance of com-
bats; magistrates then, to en-
courage this exercise and afford
emulation

INTRODUCTION.

L'ART des armes fut dans son origine l'amusement de nos ancêtres; nous voyons que dans leurs fêtes les jeux qui faisoient une partie de leurs recreations, étoient ordinairement l'image des combâts. Les magistrats alors pour encourager ces exercices

emulation to youth, gave annually a prize which masters made their scholars contend for.*

This art ought to be regarded as one of the most useful, since it's sole object is the defence of honour and of one's country: it is at the same time the most noble, as it makes part or rather the basis of military exercises.

It is the duty of every master to endeavour to improve upon his profession, and contribute towards carrying it to perfection. I have done all that lay in my power to

* This custom still exists at Toulouze, which they call *les Teaux floraux*.

exercices, et donner de l'émulation à la jeunesse, ordonnoient tous les ans un prix que les maîtres faisoient disputer à leurs ecoliers.*

Cet art doit être considéré comme un des plus utiles puisque son unique objet tend à la défense de l'honneur et de la patrie: il est donc en même tems le plus noble puisqu'il fait partie, ou plutôt, la base des élémens militaires.

Chaque maître en particulier doit concourir à la perfection de

A ce

* Cet usage existe encore à Toulouze sous le nom des *Jeux floraux*.

to discharge this duty. I have made the principles of the art my particular study, I have combined them with care in order to render myself thoroughly master of them, and enable me to give them to the public: this exercise is a defence more or less secure, and this difference proceeds from the principles we use: it is those that determine the danger; it is those that constitute the security: this security equally consists in all the thrusts, but depends on one only; the point of greater consequence is, to throw it just and according to the principles.

It is not the having attained even some eminence in the practical

ce qu'il professe. C'est pourquoi je n'ai eu rien tant à cœur que d'en étudier les principes avec soin et de les combiner, pour me les rendre familiers avant de les donner au public : car, cet exercice est une deffense plus ou moins sûre, et cette difference vient des principes dont on fait usage : ce sont eux qui en déterminent les dangers : ce sont eux qui la rendent sûre. Cette sûreté consiste dans tous les coups, et cependant ne dépend que d'un seul : le point important est de le porter juste et conformément aux principes.

Il ne s'agit pas d'avoir atteint une certaine perfection par la

tical knowledge of an art by the long and continued exercise of it that can enable a master to convey proper instructions: it is the grounds and principles of it that he must scientifically know and form himself by, in order to make his lessons intelligible and instructive, and form his pupils with judgement and dispatch: nothing being more evident than that, it is a much greater task to teach than to exercise any art.*

He

* Nothing is more common than to see masters who from long practice fence well, and who depending solely on their reputation in that particular, neglect and are ignorant of the most essential part of their business.

grande pratique de cet exercice ; il faut nécessairement le connoître à fond, pour bien l'enseigner. C'est pourquoi le maître ne sauroit trop s'occuper de la théorie de son art, pour se reformer, et pour faire faire des progrès plus rapides à son eleve ; étant beaucoup plus difficile de bien enseigner que d'exercer supérieurement.*

Tel qui peut développer un art à force de recherches et de

A 3 decou-

* Nous voyons tous les jours des maîtres qui parcequ'ils tirent passablement, croient leur reputation bien établie, sur ce merite, et negligent l'essentiel de leur état.

He who pries into the intricacies of an art, and, by means of searches and discoveries, renders them plain; who can correct it's defects, enrich it, and communicate what he thinks may tend to it's perfection; is deservedly to be accounted superior; since more justness and judgment are requisite to reform, than abilities to invent or discover: several others have treated this subject before me; but the more commentators there are on an art, the more it will approach to the desired perfection.

During the time I spent lately in Paris, I made it my study to find out and frequent the company

decouvertes, qui peut le corriger, l'enrichir et communiquer ce qu'il croit propre à le perfectionner, doit avec juste raison être regardé comme supérieur, puis qu'il faut plus de talens pour reformer que pour produire, plusieurs avant moi ont déjà traité ce sujet; mais plus il y aura de commentateurs sur cet art, plus il approchera de cette perfection tant désirée.

Je n'ai cessé pendant mon dernier séjour à Paris, de rechercher la compagnie des plus habiles maîtres pour m'instruire, en les faisant raisonner sur tous les coups et parades. Dans leurs

pany of the most able masters, in order to draw instruction from hearing them discuss and examine all thrusts and parades. I found their aim always was to simplify the play in order to render it the more sure; indeed my own opinion had always been such, and of course my method of teaching.

It is evident beyond a doubt that, in reducing this art to simple principles, we easily discover that in reality it consists in a very few things; and that it is not the great number of thrusts that constitute the merit of it; it is founded on the movements of nature, and solely depends on
employing,

discours j'ai remarqué que leurs vûes ne tendoient qu'à simplifier les regles de l'art, les rendre plus certaines. Telle étoit mon opinion; telle a toujours été ma façon de montrer.

Il est incontestable qu'en réduisant cet art à des principes simples, nous nous appercevrons aisément qu'il consiste réellement en bien peu de choses, et que ce n'est point la grande quantité de coups qui en fait les mérites. Cet art est fondé sur les mouvemens de la nature, et il ne s'agit que de les bien saisir ou de les tromper: plus les principes approcheront de la nature,
plus

employing, or deceiving these properly; the nearer the principles approach to nature, the more sure and easy will be the execution; let us then always consult this nature, and in every step be guided by her.

The great number of accidents that we see daily happen, only proceed from the difference between the principles followed on these occasions, from their disparity to those of nature; from that ancient erroneous system which is not yet exploded.

What may we not expect now, that this accomplishment is in greater and more general repute than ever in England! that by a
laudable

plus l'exécution sera sûre et facile.
Consultons donc toujours cette
nature et suivons la en tout point.

Cette quantité d'accidens que
l'ont voit tous les jours, ne pro-
vient que de la difference des prin-
cipes, de leur éloignement à ceux
de la nature, ou d'un ancien
système erronné, qui cependant
à dominé pendant si long tems.

Maintenant que les armes sont
en vigueur en Angletere plus que
jamais, que chacun s'empresse à l'en-
vie l'un de l'autre par une hon-
nête émulation à pratiquer cet
exercice et à encourager les
maîtres, quel bien n'en résultera
t-il

laudable and gallant emulation, every one vies to excell in cultivating this exercise, and encouraging the teachers of it; the latter will meet with a comfortable reward for their labour, and the former require qualities which will dignify and make them rise superior to the desire of reward.

It is the cultivation of this art that unfetters the Body, strengthens it, and makes it upright; it is it, that gives a becoming gait, and an easy carriage, activity and agility, grace and dignity; it is it that opportunely awes petulance, softens and polishes savageness and rudeness;

t-il pas ! l'un fera récompensé de ses peines l'autre acquerra des qualités qui l'eleveront au deffus des récompenses.

C'est la pratique de cet art qui, en très peu de tems, developpe le corps l'affermit et le rend droit. C'est elle qui donne à ce corps des manieres convenables, une contenance aisée et en même tems de la souplesse, de l'adresse, des graces et de la noblesse, c'est elle qui, dans les circonstances regle la petulance, adoucit le caractère et anime la confiance. C'est elle qui en apprenant à se vaincre soi-même pour pouvoir vaincre les

ness; and animates a proper confidence; it is it which, in teaching us to conquer ourselves that we may be able to conquer others, imprints respect and gives true valour, good nature and politeness: in fine, which makes a man fit for society.

Therefore it is not only necessary to youth by it's contributing to form the constitution; it is besides an accomplishment of education: every exercise in general has it's advantage and concurs in accomplishing one general effect, but none more than that of fencing can give, ease and freedom, because, in it every part of the body is continually

les autres, imprime le respect et communique la vraie valeur, un bon naturel et de la politesse, qui enfin rend un homme sociable.

C'est art n'est donc pas seulement nécessaire à la jeunesse, parcequ'il contribue à former la constitution ; mais encore il est un accomplissement de l'éducation. Tous les exercices en general ont chacun leurs avantages, et concourent à un effet general ; mais il n'en est point qui degage mieux le corps que celui des armes, parceque toutes les parties du corps sont en mouvement. Outre ces avantages,

tinually in action: and to crown all, it brings and confirms health, than which no blessing is more desirable.

In fine, it has among many others two inseparable qualities, the agreeable and the useful; the former as it affords gentlemen a noble and distinguished amusement, the latter as it forms their body and furnishes them with the faculty of defence whether it be of their honor or of their life, when the one or the other finds itself brought in question by disagreeable accident or attacked by those turbulents and dangerous persons whose correction is of service to society in general.

tages, il en apporte un autre : la santé qui est le plus grand bien que nous puissions désirer.

Enfin l'exercice des armes entre plusieurs autres qualités en renferme deux inseparables : l'agréable et l'utile, l'agréable, puisqu'il procure aux gentils-hommes un amusement noble et distingué : l'utile puisqu'il forme leur corps et leur donne le moyen de deffendre honorablement, soit leur honneur, soit leur vie, quand l'un où l'autre se trouvent compromis par des accidens facheux, ou attaqués par ces genies turbulens et dangereux qu'il importe au bien dela société de reprimer.

PART I.

CHAP. I.

Of the Salute in Fencing.

THE salute is an usage established in all the fencing schools, in order to preserve the politeness that we owe to one another.

When you have drawn your sword, put yourself in guard on tierce.



1.^{re} Position, pour tirer l'Epee



PARTIE I.

C H A P. I.

Du Salut des Armes.

LE salut est un usage établi dans toutes les salles d'armes, pour entretenir la politesse que l'on se doit les uns aux autres.

Lorsque vous avez tiré l'épée, mettez-vous en garde à l'épée de tierce. Faites deux appels

tierce. Make two appels with the right foot. Bring your left hand to your hat and take it off with a grace. Afterwards pass your right foot behind the left as far as the buckle, raise your right hand above the head, stretching your arm and turning the nails well upward. Let the hand that holds the hat be stretched along the flank at the same time you pass your foot and raise the right hand.

Keep both your hams well closed, the body straight and quite side-ways. In that attitude make the salute, by forming the parade of carte and tierce. The whole
with

du pied droit. Portez votre main gauche à votre chapeau, et ôtez le avec grace. Ensuite passez votre pied droit derriere le gauche, jusqu'à la boucle. Enlevez la main droite au dessus de la tête, en étendant le bras et tournant les ongles bien en-dessus. Que la main qui tient le chapeau s'étende le long du flanc dans le même tems que vous passez le pied et enlevez la main droite.

Tenez vos jarets bien ferrez, le corps droit, ferme et bien effacé ; faites dans cette attitude le salut, en formant la parade de quarte et de tierce le tout

B 3 avec

with ease and without precipitation.

Then bring the left foot backwards at two feet distance, and form the counter in tierce at the height of your guard.

Make two other appels with the right foot. Bring your left foot again by the buckle of the right, covering your head directly put yourself on your first guard.

Let all these motions be well joined to one another and be made with grace, nobleness and ease.

The salute before you push tierce and carte (or to thrust at the wall), is most used. For,
you

avec aisance et sans précipitation.

Ensuite portez le pied gauche en arriere à la distance de deux semelles, et formez le contre en tierce à la hauteur de votre garde.

Faites encore deux appels du pied droit. Rapportez votre pied gauche à la boucle du droit, en vous couvrant remettez-vous aussitôt sur votre premiere garde.

Que tous ces mouvemens soient bien liés les uns aux autres et soient faits avec grace, noblesse et aisance.

Le salut pour tirer tierce et quarte (ou pour tirer au mur) est plus usité, car, vous ne devez

you must never fence with any body without doing it.

Being in guard on the outside, make a round with the wrist, presenting your body uncovered to your adversary. Then make him the compliment of thrusting first at you.

If you are to push first, longe out as if you were to thrust carte, presenting the point of your foil at a little distance from your antagonist's body. Afterwards recover, bringing the right heel by the other, both hams well stretched; and salute in carte and in tierce, as aforesaid, and then forming a small circle
with

jamais tirer avec qui que ce soit
sans le faire.

Etant en garde en dehors,
faites un tour du poignet, en pré-
sésentant votre corps à découvert à
votre adversaire. Ensuite faites-lui
le compliment de tirer le pre-
mier sur vous.

Si c'est à vous à tirer le premier,
fendez-vous comme si vous vouliez
tirer quarte, en présentant le
bouton de votre fleuret à une
petite distance de son corps.
Ensuite relévez-vous, en portant
le talon droit contre l'autre, les
jarets bien tendus; ensuite saluez de
quarte et de tierce, comme je l'ai
ci-devant explique', et de là for-
mant

with the wrist, put yourself on guard.

C H A P. II.

How to hold the Sword.

IN order to hold a sword well, the hilt must be flat in your hand, your thumb stretched and at an inch distance from the shell, the pommel under your wrist.

Never keep the sword fast in your hand, but when you parry or thrust. For, if you hold it always with strength, the muscle of your thumb will soon grow stiff.

mant un petit cercle du poignet,
mettez vous en garde.

C H A P. II.

Maniere de tenir l'Epée.

POUR bien tenir votre épée,
il faut que la poignée se trouve
à plat dans votre main, le pouce
étendu à la distance de 12 lignes
de la coquille, le pommeau sous
le poignet.

Ne ferez jamais l'épée en
votre main, que lorsque vous
parez ou tirez car, si vous la
teniez toujours avec force, vous
vous engourdiriez bientôt le muscle
du pouce.

C H A P.

C H A P. III.

Of the Guard in Carte.

AS soon as your sword is drawn, observe to take your guard in carte; and for that purpose,

First, Turn your hand in such a manner that the nails be upwards, the wrist at the height of the flank, the arm a little bent, the elbow outwards.

Second, Keep the point of your sword strait before you, a little higher than your hand; and
hold



Garde de Quarte

Plate 2

Ovenden Sculp. Butcherken
Pub. According to Act of Parl. Nov 1771



C H A P. III.

De la Garde de Quarte.

AUssitôt que vous aurez tiré l'épée, observez de vous mettre en garde de quarte ; et à cet effet,

I° Vous tournerez la main de manière que les ongles soient endessus, le poignet à la hauteur du flanc, le bras un peu plié, le coude en dehors.

II° Ayez la pointe de votre épée bien devant vous, un peu plus élevée que votre main, et

bien

hold it firm to prevent tottering.

Third, Let your body stand side-ways; so, that your feet, your shoulders, your right arm and the sword be all in the same line of direction. Hold up the left arm as high as the forehead, forming a semi-circle; and keep that hand open.

Fourth, Bend your left knee in such a manner that your body may keep in ballance upon the left hip, and rest backwards.

Then,

bien foutenue pour qu'elle ne vacille point.

III^o Que votre corps soit effacé, de maniere que les pieds, les épaules, le bras droit et l'épée soient sur la même direction; le bras gauche élevé à la hauteur du front, formant un demi cercle, la main ouverte.

IV^o Pliez le genou gauche, de facon que votre corps soit assis en équilibre sur la hanche gauche, et bien en arriere. Ensuite étendez la jambe droite, et
por-

Then, stretch and place the right leg at two spaces distance, according to your size; keep it flexible, the knee a little bent, both your heels in the same direction, the head upright, and facing your adversary. [*See Plate the Second.*]

Of the Guard in Tierce.

THIS guard differs no ways from that in carte, in regard to the position of the body. The hand only must be a little reversed and turned between tierce and carte, and the arm a little more stretched, to secure the outside.

C H A P.

portez la à deux femelles de distance, selon votre grandeur. Tenez la flexible, le genou un peu plie', les deux talons sur la même ligne, la tête droite, et faisant face à votre adversaire. [*Voyez la seconde planche.*]

De la Garde de Tierce.

LA garde de tierce ne diffère en rien, quant à la position du corps, d'avec la quarte; sinon que la main doit être tournée entre la quarte et la tierce, et que le bras doit être un peu plus étendu, pour bien couvrir le dehors.

C H A P. IV.

To step forth.

IN order to step forth regularly, move the right foot first, keeping always the body steady. Let the left foot follow immediately, and in such a manner that these two times make but one. Bring the right foot forward about a foot distance. Make the left foot follow as aforesaid in the same line ; and particularly observe to keep exactly the same distance, that you may always be upon your guard.

Apply

C H A P. IV.

De la Marche.

POUR bien marcher régulièrement, ayez soin de faire partir le pied droit le premier; le corps bien ferme faites suivre le pied gauche immédiatement, de sorte que ces deux tems n'en fassent qu'un. Portez le pied droit une semelle en avant. Faites suivre le pied gauche sur la même ligne comme ci dessus expliqué; et observez surtout de garder la même distance, à fin d'être toujours sur votre garde.

Apply the same rules for the retreat, where the left foot is to move first.

C H A P. V.

Of the simple Parade in Carte.

THE simple parade in carte is performed by holding very fast the sword in the hand, placing the fore-arm outwards and drawing the hand a little to the body in a good opposition, so that you be well covered. Let the point of your sword stand a little higher than the hand and well fixed against your adversary's body.

Appliquez les mêmes règles pour la retraite, où le pied gauche doit partir le premier.

C H A P. V.

De la Parade du Simple de Quarte.

LA parade du simple de quarte se forme en ferrant bien l'épée dans la main, tournant l'avant bras en dehors, et retirant un peu la main vers son corps, bien opposée; afin d'être bien couvert. La pointe de l'épée un peu plus haute que la main, et bien fixée au corps de l'adversaire.

C H A P. VI.

Of the simple Parade in Tierce.

TO perform the simple parade in tierce, you must also keep fast the sword in your hand; and then, turning the wrist a little downwards, stretch your arm along the flank to secure yourself from the thrust in seconde, holding the point of your sword at the height of your adversary's shoulder.

C H A P.

C H A P. VI.

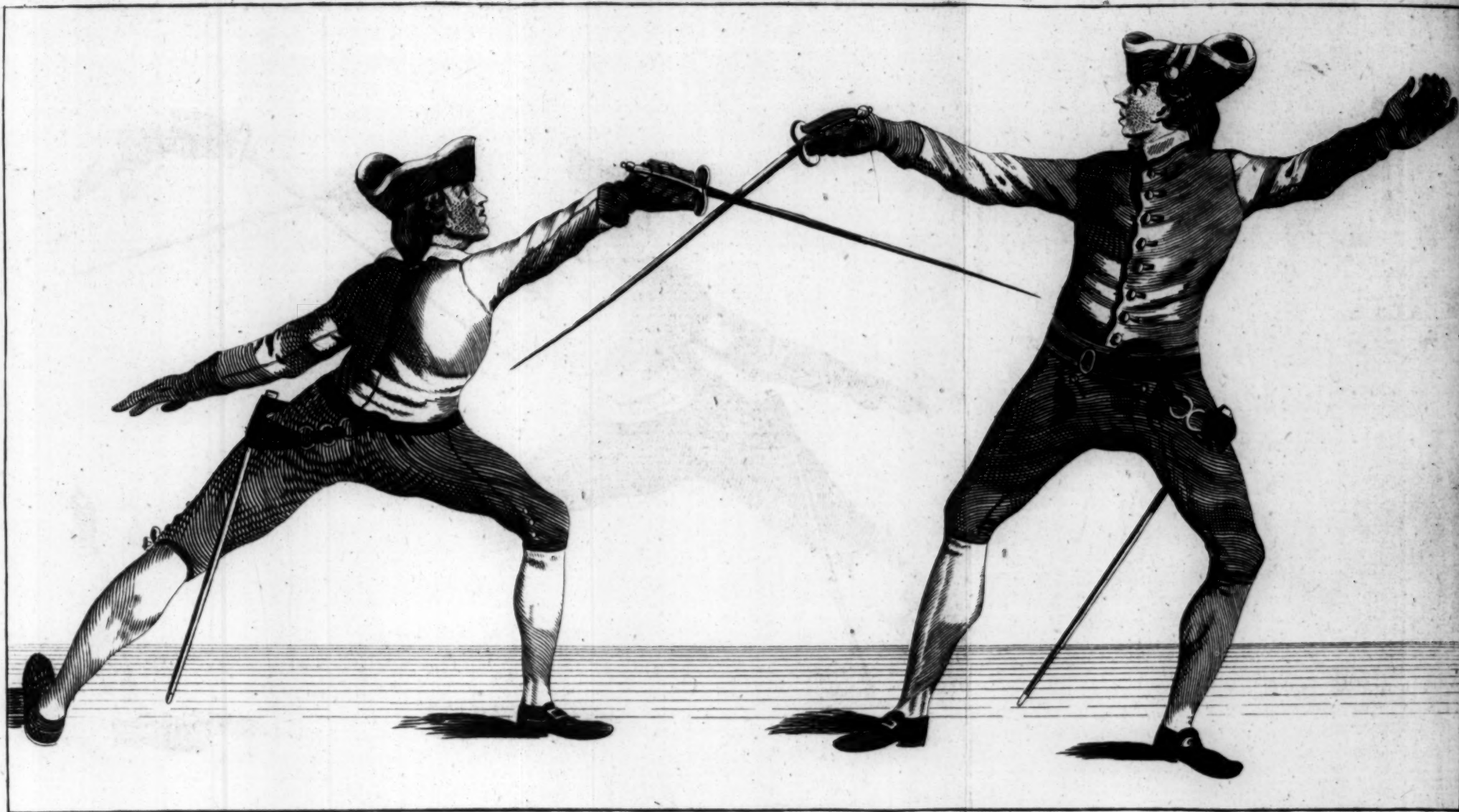
De la parade du simple de Tierce.

POUR former la parade du simple de tierce, il faut aussi ferrer l'épée dans la main ; et delà tournant le poignet, les ongles endessous, étendez le bras le long du flanc (pour éviter le coup de seconde) tenant la pointe de votre épée à la hauteur de l'épaule de votre adversaire.

C H A P. VII.

Of the Half-Circle Parade,

THE half-circle parade is ordinarily used after the parade of tierce, against the thrust of low-carte, and is performed thus: Raise the hand as high as the head; stretch well your arm; keep the nails upwards; the forearm inwards; the body much upon the left side and quite sideways, the point of the sword somewhat low, well opposed and steady in your hand. [*See Plate the Fifth.*]



La Parade du demi cercle Sur le Coup de Seconde
Published according to list of Parl. Nov 1771

W. Anderson del.



C H A P. VII.

De la parade du Demi-Cercle.

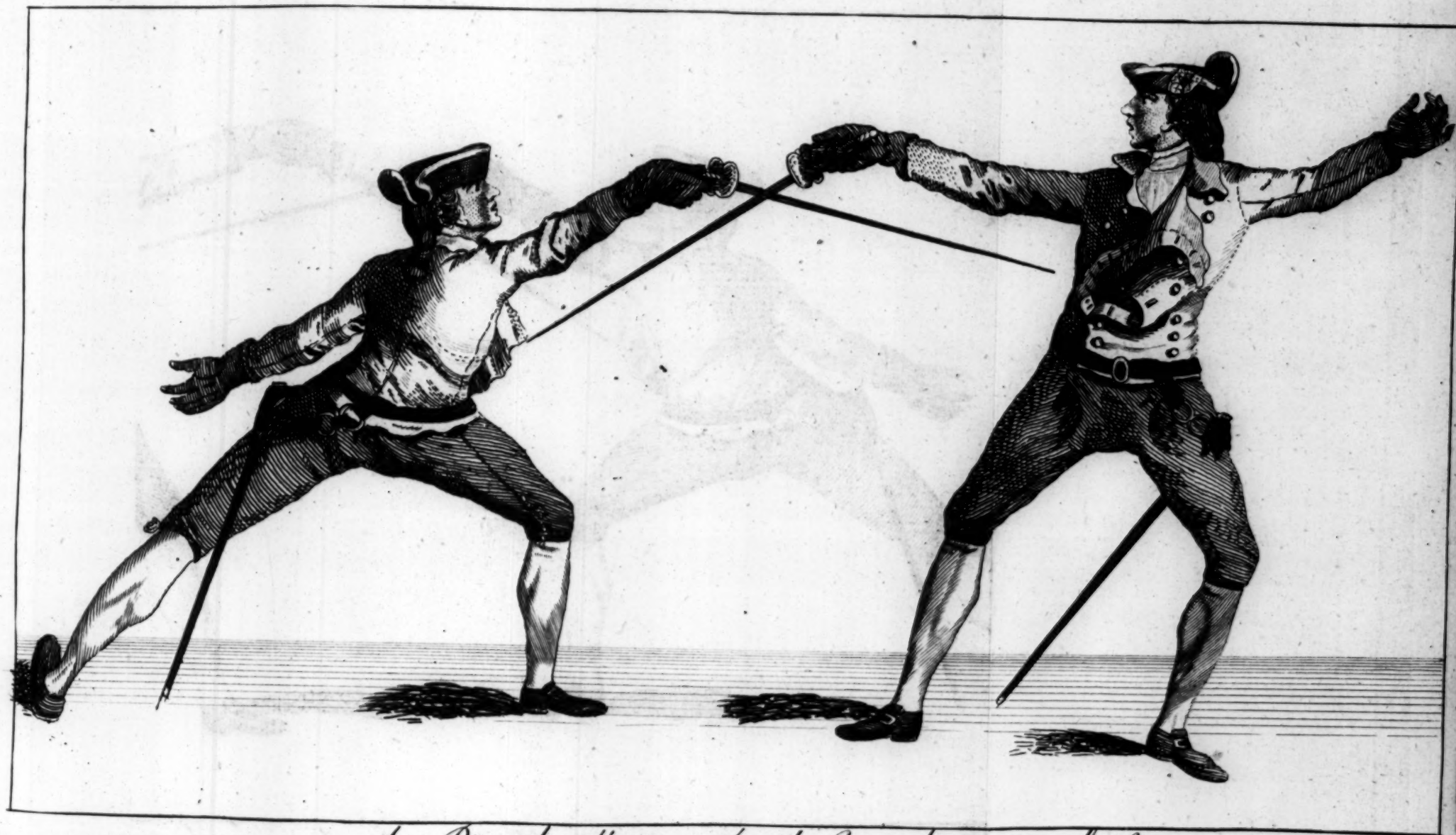
LA parade du demi-cercle se forme ordinairement après la parade de tierce, sur le coup de quarte-basse. Pour cela vous élevez la main à la hauteur de la tête, le bras bien tendu, les ongles tournés en dessus, l'avant-bras en dedans; le corps bien en arrière, et bien effacé; la pointe de l'épée un peu basse, et fort soutenüe. [*Voyez la 5. planche.*]

C H A P. VIII.

Of the Octave Parade.

THE octave parade often serves after the half-circle, or whole-circle parade, in order to hinder your adversary from counter-disengaging. For that purpose, you must raise your hand in such a manner that it be opposite to your breast; stretch your arm outwards; and drop the point of your sword a little. This is the opposition contrary to the half-circle, and one of the most useful parades in fencing

C H A P.



la Parade d'octave sur le Coup de quarte basse

Publ. According to that of Paris, 1771

Orsmond del.



C H A P. VIII.

De la parade d'Octave.

LA parade d'octave se forme souvent après la parade du demi-cercle ou du cercle, pour empêcher l'adversaire de contre dégager. Alors, vous enlèverez la main à la hauteur de la mamelle ; le bras bien tendu, la pointe un peu basse.

C'est l'opposition contraire à celle du demi-cercle, et une des plus utiles parades des armes.

C H A P. IX.

Of the Prime Parade.

THE prime parade is used when your adversary being engaged on tierce, wants to get in by force. Then, bending the wrist, reversing the nails downwards, raising the hand as high as your mouth and drawing it to your body, the point of your sword directed to your adversary's breast, parry and return seconde.

C H A P.

C H A P. IX.

De la parade de Prime.

ON se fert de la parade de prime, quand l'adversaire étant à l'épée de tierce, veut entrer de force. Alors, fléchissant le poignet, tournant les ongles en bas, enlevant la main à la hauteur de la bouche et la retirant vers le corps, la pointe fixée à l'estomac de l'adversaire [parez et repostez seconde.]

C H A P. X.

Of the Counter in Carte Parade.

WHEN your adversary disengages, follow his sword by a little circle; and having the wrist turned in carte, join his blade to throw it off.

This parade is reckoned one of the best in fencing, as it secures from almost all kinds of thrusts, parries with ease the feints, the disengages over the arm, the cuts over the point, &c. and moreover as it helps the judgment for the reporte.

When you have performed the counter in carte parade, baffle
your

C H A P. X.

De la Parade du Contre en Quarte.

QUAND votre adverfaire dégage, suivez son épée en formant un petit cercle pour l'écarter en la joignant, le poignet bien tourné en quarte,

Cette parade est regardée comme une des meilleures des armes, parcequ'elle enveloppe presque tous les coups, pare facilement les feintes, les dégagemens sur les armes, les coupés sur pointe, &c. et parcequ'elle aide aussi au jugement pour la reposte.

Après avoir paré du contre en quarte, coupez le jeu de votre adver-

your adversary's intentions and attacks by using the parade in tierce, coming again to the half-circle, or to the circle, changing in octave, and then to the counter in carte. All these various parades comprehend and secure from all the thrusts your adversary might attempt against you.

C H A P. XI.

Of the Counter in Tierce Parade.

THIS parade is performed in the same manner as the other; that is to say: follow your adversary's blade by a small circle; but observe to stretch well your arm and keeping the nails down-

adversaire avec la parade de tierce, revenant ensuite au demi cercle ou au cercle, changeant, en octave, et de là reformant le contre en quarte.

Toutes ces différentes parades renferment et parent toutes les bottes que l'adversaire pourroit avoir intention de porter.

C H A P. XI.

De la Parade du Contre en Tierce.

CETTE parade se forme de la même manière que l'autre ; c'est à dire : suivez la lame de votre adversaire par un petit cercle, mais faites attention de bien étendre le bras ; et ayant les on-

D gles

downwards give a smart beat on his blade, so that you throw it off. In the performance of this parade take care to keep your head as far back as possible, for fear you should bring the sword to your face; which happens often when that precaution is not taken.

This is the most difficult of all the parades; and as there is no depending on it I would not advise you to use it, unless when out of your distance measure.

C H A P.

gles endessous, donnez un coup sec sur la lame, de façon que vous l'écartiez. En formant cette parade, ayez soin de tenir la tête bien en arrière, dans la crainte que vous ne raméniez l'épée à votre visage ; ce qui arrive souvent, si vous ne prenez point cette précaution.

C'est la plus difficile des parades ; et comme elle n'a aucune certitude, je ne vous conseillerai jamais de vous en servir, amoins que vous ne soyez hors de mesure.

C H A P. XII.

Of the Engagements.

TO engage, is to oppose the adversary's sword either in tierce or in carte, when he is out of distance. Having met with his blade and being sure of it, if he is not well covered by his guard, and if you presume you can hit him, make a straight thrust.

Example.

You engage his sword on the outside, that is to say, in tierce.
If

C H A P. XII.

Des Engagemens.

FAIRE un Engagement, c'est joindre l'épée de son adversaire, soit en tierce, soit en quarte, lorsqu'il est hors de mesure. Quand vous l'avez jointe et que vous vous en êtes assuré, s'il n'est pas bien couvert sur sa garde, et si vous présumez pouvoir le toucher, tirez droit.

Exemple

Vous engagez son épée endehors, c'est à dire ; en tierce. S'il

If his wrist is low, raise then your hand, and taking his sword from fort to feeble throw in a thrust.

C H A P. XIII.

Of the Disengagement.

TO disengage, is to shift the point of the sword from side to side. To do it finely and quickly, let your sword be easy in your hand, keep the point slight; and in that manner change either in tierce or in carte. But mind that your hand deviate not at all from the line of direction.

If

à le poignet bas. Enlevez la main et prenant son épée du fort au foible, tirez.

C H A P. XIII.

Des Desengagemens.

Dégager, c'est changer la pointe de l'épée d'un côté à l'autre. Pour le faire finement et avec vivacité, ayez votre épée aisée dans votre main, tenez la pointe légère; et de cette maniere changez soit en tierce soit en quarte. Mais ayez soin que votre main ne se dérange jamais de la ligne.

Si vous sentez que votre adverseire force sur votre lame,

If you perceive your adversary forces your blade, I would always have you disengage, keeping the point straight to his body.

When after the parade of carte your adversary recovers in forcing your blade, seize the time and give him a disengaged thrust in carte over the arm,

C H A P. XIV.

How to thrust Carte.

THE thrust in carte is to be delivered after having made a close disengage. To perform it well : throw your hand as far as you

vous devez toujours dégager, en lui présentant bien la pointe au corps.

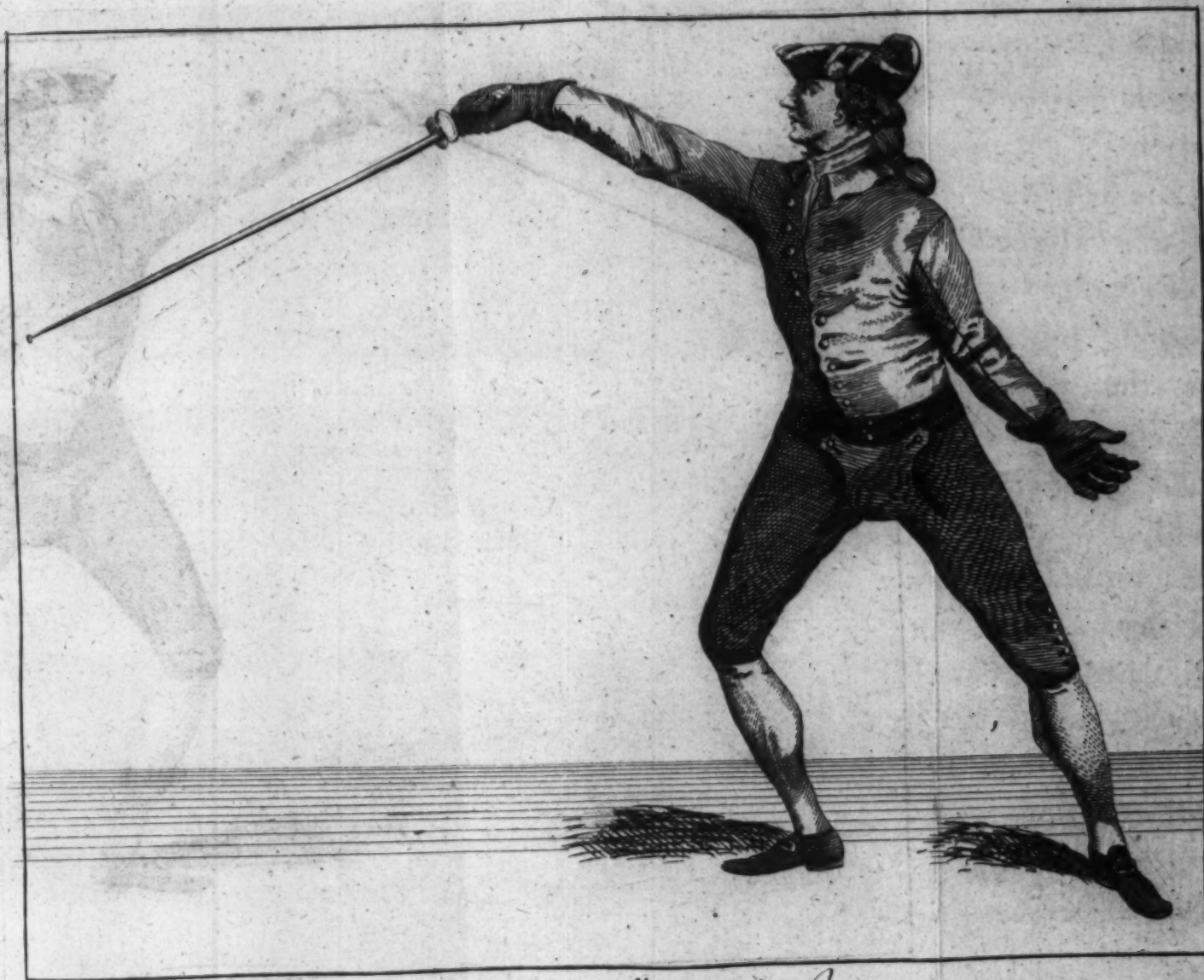
Lorsqu'après la parade de quarte votre adversaire se relève en forçant sur votre épée, saisissez le tems et dégagez quarte sur les armes,

C H A P. XIV.

De la Maniere de tirer Quarte.

LE coup de quarte se tire après avoir dégagé finement. Pour bien exécuter ce coup : jetez la main endédans autant en avant qu'il sera possible, les ongles en dessus, formant en même tems l'extension du bras droit et du jaret

you can infide, the nails upwards, forming at the same time your forward extension of both the right arm and the left leg. (*See plate the third which concerns the extension*). Let your body be prominent, entirely rest and be inclined upon the right knee, the left arm hanging down along the flank; and have the point of your sword strait fixed to your adversary's breast. As soon as you are in that attitude push the thrust in carte. I cannot recommend to you too much to take care that your extension be made before you throw in the thrust; for at that instant only you are to determine what you will



3.^e Position, l'extension

Pub. d' According to Act of Parlt. Nov. 1771

ja
q
c
e
d
l
f
f
c
c
:

jaret gauche [*Voyez la 3^{me.} planche qui concerne l'extension.*] Ayez le corps incliné sur le devant, et entièrement soutenu sur la partie droite, le bras gauche étendu le long du flanc, la pointe bien fixée à l'estomac de votre adversaire. Aussitôt que vous êtes dans cette attitude, exécutez le coup de quarte. Je ne puis trop vous recommander d'avoir soin que votre extension soit faite avant de porter le coup, car c'est seulement l'instant de déterminer ce que vous devez faire. S'il court à la parade du simple, vous dégagerez sur les armes. Observez aussi que votre extension et l'allonge, soient faites si vivement les unes après les

will aim at. If he uses the simple parade, you must disengage over the arm. Observe also that your extension and the longe out, be made so quickly one after another that they comprehend but one time ; and take care too that the distance you longe out does not exceed four feet. Do not form your opposition 'till you perceive you are near enough to hit your adversary.

Let your body be somewhat inclined on the forepart, your head straight outside, the left hip firm, the shoulders sideways, the right knee on the outside, bent and perpendicularly directed, the two heels on the same line,
the

les autres qu'elles ne fassent qu'un tems ; et prenez garde aussi que votre allonge ne s'étende pas plus de quatre semelles. Ne formez votre opposition qu'aussitôt que vous vous voyez près de toucher votre adversaire.

Que votre buste soit un peu incliné sur le devant, ayez la tête droite et ferme endehors des armes, la hanche gauche soutenüe, les épaules bien effacées, le genou droit en dehors, plié et dirigé perpendiculairement, les deux talons sur la même ligne, le jaret gauche bien étendu, et le pied ferme à terre, le bras gauche étendu le long du corps à deux doigts de la Cuisse. [Voyez la 4. *plache*] Pour

the left ham stretched and the foot standing firm upon the ground, the left arm strait, hanging along down the body, two inches distance from the thigh. [*See plate the fourth.*]

In order to recover, quickly, lean with force upon both your heels, bend the left knee: Then bring yourself to your guard, your body resting backwards, and the point of your sword fixed against your adversary's. When you join his blade.

It is the same with *carte over the arm*. The only difference is, that you must oppose the hand outwards, and bear your head upright on the inside.

C H A P.



4.^e L'allongement des Coup de quarte

Ovenden sculp.

Publ. According to Act of Parl. Nov 1771



Pour vous relever, forcez promptement sur les deux talons ; pliez le genou gauche, et remettez-vous en garde, le corps bien en arriere, la pointe de votre épée bien au corps de votre adversaire, quand vous engagez sa lame.

Il en est de même de la quarte sur les armes, finon qu'il faut opposer la main bien en dehors, et avoir la tête droite en dedans des armes.

C H A P.

C H A P. XV.

How to thrust Tierce.

THE thrust in tierce is never used in attacks. You must not throw it in except after the parade of tierce. For this purpose : You raise, as much as possibly you can, your right hand, stretching at the same time both the arm and the left part, as when you push carte ; and then deliver your thrust in tierce.

It differs from carte over the arm only by the position of the hand, which must be reversed.

C H A P.

C H A P. XV.

De la Maniere de tirer Tierce.

LE coup de tierce ne se tire jamais d'attaque. Ce n'est qu'après la parade de tierce que vous devez le tirer. Et à cet effet, vous levez, autant qu'il vous sera possible la main droite, étendant en même tems le bras et la partie gauche, de même qu'à la quarte ; ensuite vous porterez votre coup en tierce.

Il ne differe de la quarte sur les armes, que dans la position de la main, qui est renversée.

C H A P. XVI.

How to thrust Seconde.

THE thrust in seconde is commonly employed on this occasion: having parried in tierce, if you perceive that your adversary keeps his sword heavy against yours, disengage dextrously under the hilt, reversing the nails downwards, and make your thrust on the flank; taking great care that your arm be in a perfect opposition, and holding your head inside. [*See plate the sixth*]

C H A P.

C H A P. XVI.

De la Maniere de tirer Seconde.

LE coup de seconde se tire ordinairement quand, après avoir paré le coup de tierce, vous vous appercevez que votre adversaire force sur votre lame ; pour lors, dégagez finement dessous la monture, tournant les ongles en bas, et portez votre coup dans le flanc, ayant l'attention d'avoir le bras dans une parfaite opposition et de tenir la tête endans des armes. [*Voyez la 6me planche*]

C H A P. XVII.

Of the Low-Carte.

THE low-carte is thrown almost in the same manner as the other carte. You make as if you were going to push high, but you deliver the thrust on the belly, getting, at the same time, your body out of the line, for fear your adversary's point should reach your eyes. But the best way to use this thrust (and which is less dangerous) is, to disengage from tierce, under the wrist, and then make the thrust at the belly, forming the opposition only when you hit.

Parry

C H A P. XVII.

De la Quarte-Basse.

LA quarte-basse setire à peu de chose près de même que la quarte haute. Vous feignez de vouloir tirer haut, mais vous portez le coup au bas ventre, portant en même tems votre corps hors de la ligne, de peur que la pointe de votre adversaire ne vous vienne aux yeux. Mais le meilleur moyen de tirer ce coup (qui devient moins dangereux) est, de dégager de tierce sous le poignet, et de porter ensuite la botte au bas ventre, en ne formant

E 3

l'oppo-

Parry that thrust with octave
and you will hit at the same time.

C H A P. XVIII.

Of the Flanconnade.

THIS thrust, called flanconnade from its being a binding of the sword from the inside to thrust to the flank, is sometimes used in attacks; but the most favourable occasion for throwing it in is at the reposte after the parade of carte, when your adversary recovers keeping the wrist low.

To perform it, drop the point of your sword under your adversary's hilt, in seizing with force the feeble of his blade, which
binding

l'opposition que lorsque vous touchez.

Parez ce coup d'octave, et vous toucherez en même tems.

C H A P. XVIII.

De la Flanconnade.

CE coup, appelé flanconnade à cause que l'on croise l'épée d'en dedans pour tirer au flanc, se pratique quelque fois à l'attaque; mais le moment le plus favorable de s'en servir, est à la reposte après la parade de quarte, quand votre adversaire se relève le poignet bas.

Pour l'exécuter, baissez la pointe de votre épée dessous la monture

binding, without quitting it, form the parade in octave, and then throw in your thrust.

You must not make use of the left hand, as the ancients taught, in a kind of opposition; for there is danger in it. If you form your parade in octave well, you throw your adversary's sword sufficiently off to have nothing to fear. [*See plate the seventh*]

de votre adversaire, saisissant avec force le foible de sa lame, la quelle croisant, sans la quitter, formez la parade d'octave, et ensuite tirez.

Il ne faut pas se servir de la main gauche, comme le mont roient les anciens en une espece d'opposition, car il y a du danger. si vous formez bien la parade d'octave, vous écartez l'épée de votre adversaire suffisamment pour n'avoir rien à craindre. [*Voyez la 7^{me} planche*]

C H A P. XIX.

Of the Feint Une-Deux.

THE feint *une-deux* consists of two disengagements either from carte to tierce and from tierce to carte, or from tierce to carte and from carte to tierce, without turning the hand. The meaning and purpose of this feint is to oblige your adversary to give you some openings. It is commonly performed after an appel *

Exam-

* An appel is a beat with the foot upon the ground and to render yourself firm and to stagger your adversary.

C H A P. XIX.

De la Feint Une-deux.

LA feinte une-deux est deux dègagemens, soit de quarte en tierce et de tierce en quarte, soit de tierce en quarte et de quarte en tierce, sans tourner la main. Cette feinte est à dessein d'obliger votre adversaire à vous donner quelque jour. Elle se marque ordinairement après un appel *

Exam-

* Un appel est un frappement du pied sur la terre, pour vous rendre ferme et pour ébranler votre adversaire.

Example in Carte.

I make an appel and disengage the point of my sword as if my design were to thrust carte over the arm. I perceive, or I imagine, that my adversary is going to use the simple tierce parade; therefore I disengage again quickly, carte inside, and push.

Example in Tierce.

I mark carte inside by a disengage; then come again outside, where I throw in a thrust over the arm.

N. B. These thrusts are good to be thrown against a novice who uses always with the simple parries.

C H A P.

Example en Quarte.

Je fais un appel et dégage du bouton, comme si mon dessein étoit de tirer quarte sur les armes. Je m'apperçois ou m'imagine que mon adverfaire va parer du simple de tierce; conséquemment je dégage encore vivement quarte en dedans, et tire.

Example en Tierce.

Je marque quarte en dedans par un dégagement; puis, revenant en dehors, Je porte quarte sur les armes.

N. B. Ces coups sont très bons à employer contre un novice qui ne pare que les simples.

C H A P.

C H A P. XX.

Of the Feint Une-deux-trois.

THE feint *une-deux-trois*, commonly called the double feint, is but a disengagement more than at the feint *une-deux*.

Example.

I mark (as aforefaid) tierce and carte. I find that you use simple parades to both thrusts; then, I nimbly and quickly disengage again and plunge carte over the arm.

Ano-

C H A P. XX.

De la Feinte une-deux-trois.

LA feinte une-deux-trois, que l'on appelle ordinairement la double feinte, n'est qu'un dégagement de plus que la feinte une-deux.

Example.

Je marque (comme ci-dessus expliqué) tierce et quarte. Je vois qu' à tous deux vous opposez de simples parades; alors, finement et avec vivacité je dégage encore, et plonge quarte sur les armes.

Autre

*Another Example, which is very
deceiving.*

I make the feint carte and tierce, making my extension as if I had a mind to longe out in carte over the arm; and, as soon as you come to the parade, I disengage again under the wrist and push carte inside.

N. B. You must comprehend and observe that if you begin in carte, you thrust over the arm; and that if it is in tierce, you thrust carte inside.

CHAP.

Autre Exemple, qui trompe beaucoup.

Je marque la feinte quarte et tierce, faisant mon extension, comme si je voulois porter quarte sur les armes, et aussitôt que vous venez à la parade, je dégage encore sous le poignet et tire quarte en-dedans.

N. B. Vous devez entendre et observer que si vous commencez en quarte, vous tirez sur les armes ; et que si vous commencez en tierce, vous tirez quarte en-dedans.

C H A P. XXI.

Of the Feint Seconde-Carte over the Arm.

THE seconde and then carte over the arm, is used when having parried tierce, you fancy that your adversary will parry the return in seconde or low carte, by octave; which perceiving, disengage and longe out carte over the arm.

Example.

Parry tierce, mark seconde, bringing the point of your sword under my wrist. I come to oppose

C H A P. XXI.

*De la Feinte Seconde-Quarte sur
les Armes.*

LA feinte de seconde et de
là quarte sur les armes, se
pratique lorsqu' après avoir paré
tierce, vous jugez que votre ad-
versaire parera la reposte en se-
conde ou quarte basse, par l'oc-
tave; alors, dégagez et tirez quarte
sur les armes.

Example.

Parez tierce, marquez seconde
de la pointe de votre épée sous
mon poignet. Je cours à la pa-
rade

pose by octave; turn immediately your hand upwards, and raising it with a good deal of opposition, thrust carte over the arm.

That feint may also be used in attacks, being engaged in tierce; and is made advantageously against a short man.

Example.

Mark the feint under my wrist, reversing the hand and the nails downwards; then quickly coming again to your first position, throw carte over the arm.

rade d'octave. Tournez dans ce moment la main, et l'enlevant avec beaucoup d'opposition, plongez quarte sur les armes.

On peut aussi se servir de cette feinte d'attaque, étant engagé en tierce; et on l'exécute avec avantage sur un petit homme.

Example.

Marquez la feinte sous mon poignet, en tournant la main les ongles en bas; delà revenant vite à votre première position, portez quarte sur les armes.

C H A P. XXII.

Of the Feint Seconde-Cartè inside.

THIS feint is nearly the same with that on the outside. And you are only to observe that when your adversary comes to parry, you must lose a time, and then nimbly passing your point under his arm, turning it upwards, the hand being in a good opposition, throw carte inside.

C H A P.

C H A P. XXII.

*De la Feinte Seconde-Quarte dans
les Armes.*

CETTE feinte est à peu près la même que celle d'en-dehors ; il faut seulement observer que quand votre adversaire vient pour parer, vous devez perdre un tems, et ensuite passant légèrement votre pointe sous son bras, la tournant endessus, la main bien opposée, portez quarte en-dedans.

C H A P. XXIII.

*Of the Cut from Carte over the Point
to Carte over the Arm.*

IN order to cut over the point from inside carte over the arm, engage your sword on carte, in making an appel. If your adversary holds his hand low and the point of his sword high, raise your wrist without moving the arm at all, so that you don't uncover yourself and be not exposed to the time thrust, or to make an interchanged thrust. *

After-

* An interchanged thrust is when the two fighters touch one another both at the same time.

C H A P. XXIII.

*Du Coupé de Quarte sur les
Armes.*

POUR couper quarte sur les armes, engagez votre épée en quarte, en faisant un appel. si votre adverfaire a la main basse et la pointe de sa lame haute, enlevez le poignet, sans remuer le bras pour ne point vous découvrir et vous exposer au coup de tems, ou à faire un coup fourré.* Ensuite jetez la pointe de votre épée par dessus celle

* Un coup fourré est, quand les deux combattans se touchent tous deux en même tems.

Afterwards throw your sword's point over that of your adversary; but form well your extension when you plunge your point, and then push.

If your adversary comes to parry with simple tierce (which you ought to see at the moment your extensions are finished) disengage carte inside, passing your point under his arm.

N. B. The cut and the extension comprehend but one time.

C H A P.

celle de votre adversaire ; mais formez bien votre extension quand vous plongez votre pointe, et delà tirez.

Si votre adversaire court à la parade du simple de tierce (ce que vous devez voir au moment que vous finissez votre extension) dégagez quarte dans les armes, passant votre pointe dessous son bras.

N. B. Le coupé et l'extension ne doivent former qu'un seul tems.

CHAP.

C H A P. XXIV.

Of the beating of the Sword.

THE beating of the sword is performed by swiftly touching your adversary's blade with the point of yours, to try to baffle and put him out of order. If you find he opposes and resists, disengage briskly; or if you imagine he will use a simple parade, mark a feint.

Nothing deceives a novice more than such beatings, for he is so embarrassed by them, that he cannot afterwards shun the thrust; therefore he that fences against

C H A P. XXIV.

Du Battement d'Epee.

LE battement d'épée se fait en frappant légèrement, de la pointe de votre lame, celle de votre adversaire, pour tâcher de l'ébranler et de la déranger. Si vous vous appercevez qu'il oppose et résiste, dégagez de vitesse, ou si vous croyez qu'il parera du simple, marquez une feinte.

Il n'y a rien qui trompe plus un novice que ces battemens, car ils l'embarrassent tant, qu'il ne peut plus éviter la botte. Ainsi quiconque tire des armes avec un commençant, n'a qu'à le tromper

a beginner, has nothing to do but to delude him by beatings and feints.

These are the attacks to be used with a man that does not understand well the round parades.

N. B. When you make those beatings don't disengage directly, lest you expose yourself to the time thrust; but stay till he forces upon your blade.

tromper par des battemens et des feintes.

Ce sont là les attaques dont on doit se servir contre un homme qui n'entend pas bien les parades du contre.

N. B. Quand vous faites ces battemens ne dégagez point tout de fuite, pour ne pas vous exposer au coup de tems; attendez qu'il force sur votre épée pour le faire.

CHAP.

C H A P. XXIV.

Of the Glizade.

THE glizade is performed by dexterously making your sword slip along your adversary's blade, and forming at the same time your extension. But have a peculiar care properly to restrain and manage your body, so that you can measure and forejudge what you are able to go through.

This is the best attack of all, and the most certain too, as it determines and obliges necessarily the adversary to move, either for parrying or for thrusting.
If

C H A P. XXV.

Du Coulé.

LE coulé s'exécute en faisant légèrement glisser votre lame le long de celle de votre adversaire; en formant en même tems votre extension. Mais ayez soin sur tout de bien retenir votre corps et de le soutenir, pour pouvoir juger ce que vous ferez à même d'exécuter.

C'est la meilleure de toutes les attaques, et la plus sûre; car elle détermine et oblige forcément l'adversaire à agir, soit pour parer soit pour tirer. S'il oppose une simple parade (ce qu'il

G

fera

If he opposes a simple parade (as it is most certain he will) make a feint. If he uses a counter parade, double. But contrarily, if he pushes, oppose, according to the case, either the half circle or the octave-parade; and afterwards return his thrust.

Example.

Make the point of your sword slip in tierce along my blade (stretching at the same time and with proportion both your right arm and left leg) while I hold my sword fast in order to parry tierce; which, perceiving, dis-engage

fera bien sûrement) marquez une feinte. S'il se fert d'une parade du contre, doublez. Mais si, au contraire, il tire; opposez, suivant le cas, soit le demi-cercle, soit la parade d'octave; et ensuite repositiez.

Example.

Faites glisser la pointe de votre épée en tierce, le long de ma lame (étendant en même tems et par degrés le bras droit et le jarêt gauche) je tiendrai mon épée ferme pour parer tierce; vous en appercevant, dégagez vivement et portez quarte sur les armes.

engage quickly, and thrust carte over the arm.

If I parry with the half-circle, counter-disengage.

Another Example.

Make the glizade infide. I force your fword, disengage, forming your extension without pushing. If I parry with the counter, as soon as I join your blade, disengage again, carte over the arm.

Si je pare du demi-cercle, contre dégagez.

Autre Exemple.

Faites le coulé en-dedans. Je force votre épée, dégagez, en formant votre extension sans partir. Si je pare du contre; aussitôt que je joins votre lame, dégagez encore quarte sur les armes.

PART II.

CHAPTER I.

Of the Counter-disengages over the Arm.

THE counter-disengage of carte over the arm is performed by disengaging twice nimbly with the point, stretching the arm proportionably while you disengage,

When

PARTIE II.

CHAP. I.

*Des Contre-dégagemens sur les
Armes.*

LE contre-dégagement de
quarte sur les armes se fait
en dégageant deux fois légère-
ment du bouton, étendant le bras
à mesure que vous dégagez.

G 4

Lors

When your adversary follows the blade with the counter, you double, forming well your extension and managing your body in such a manner that you may judge what parade he will use. For if he parries with the counter in carte and then comes to the parade of tierce, you must disengage and push carte inside, &c.

C H A P. II.

Of the Counter-Disengage to throw in Carte.

THIS thrust is the same with the counter-disengage of carte over the arm. When you are engaged in tierce, the wrist in

Lors-que votre adversaire fuit la lame au contre, vous doublez, en formant bien votre extension, et retenant votre corps de façon que vous puissiez juger de sa parade. Car s'il pare du contre en quarte et ensuite revient à la parade de tierce, il faudra dégager et tirer quarte en-dedans.

C H A P. II.

Du Contre-Dégagement de Quarte dans les Armes.

CE coup est le même que le contre-dégagement sur les armes. Quand vous êtes engagé de tierce, le poignet en quarte, vous jugez que votre adversaire
parera

in carte, if you imagine your adversary will parry with half-circle or the counter-in-tierce, then double, stretching the arm proportionably as the thrust approaches the body. If he parries twice with the circle, you must double. If he parries with the counter in tierce, and then comes again to the parade of carte, disengage and throw carte over the arm &c.

All these thrusts require a great deal of judgement, as also flexibility in the arm, as they must only come from the hand.

parera du demi-cercle ou du contre de tierce, alors doublez, en étendant le bras à mesure que votre coup approche du corps. S'il pare du contre de tierce, et revient à la parade de quarte, dégagez et tirez quarte sur les armes, &c.

Tous ces coups demandent beaucoup de jugement, et de flexibilité dans le bras, car ils ne doivent venir que de la main.

CHAP.

C H A P. III.

Of the Circle Parade.

THIS parade is to be used when your adversary doubles. To perform it, you raise the arm to the height of the mouth, you follow his sword by forming a close circle with your wrist, but extremely quick. Drop your point a little, but keep it steady. Let your body bear backwards, and without wavering, or making any motion, for the wrist only is to move; and so, the hand well turned in carte, and in a perfect opposition, you parry. If you find that your motion becomes

C H A P. III.

De la Parade du Cercle.

O N se fert de cette parade quand l'adversaire double. Pour l'exécuter, vous enlevez la main à la hauteur de la bouche, vous suivez son fer en formant un petit cercle du poignet, mais extrêmement vif. Baïssez un peu votre pointe, mais soutenez-la. Ayez le corps en arriere, et qu'il ne fasse aucun mouvement; car c'est le poignet seul qui doit agir. Dans cette attitude, la main étant bien tournée en quarte et bien opposée, vous parez. Si vous vous appercevez que votre mouvement devienne

comes too wide, stop in octave, and bring the sword directly in carte by the counter in carte.

Example.

I counter-disengage twice to you, twice you parry with the circle. I want to double again: then, by the octave, bring my sword to carte.

C H A P. IV.

Of Attacks.

AN attack is a motion either strong or easy that one makes in order to put his adversary out of order.

Example

vienne trop large, coupez d'octave, et ramassez aussitôt l'épée au contre de quarte.

Example.

Je contre-dégage sur vous deux fois. Vous parez aussi deux fois du cercle. Je veux encore doubler, alors par l'octave ramenez mon épée en quarte.

C H A P. IV.

Des Attaques.

UNE attaque est un mouvement fort ou léger que l'on fait pour déranger son adversaire.

Example

Example.

Attack my sword in tierce,
throw seconde.

To perform it well, out of measure, you disengage quickly in tierce, forming your extension and reversing a little your wrist, without opposing. You feel that your adversary forces the blade, then thrust seconde, getting within distance, so that you may gain your measure. If he comes to parry with the half circle, throw another thrust in seconde.

This attack is advantageous when you see that your adversary is not firm upon his guard.

C H A P.

Example.

Attaquez mon épée en tierce,
tirez seconde.

Pour le faire, hors de mesure
vous dégagez vivement tierce, en
formant votre extension et tour-
nant un peu le poignet, sans for-
mer l'opposition. Vous sentez
que votre adversaire force sur la
lame, alors tirez seconde, en fer-
rant du pied gauche pour gagner
votre mesure. S'il court à la pa-
rade du demi-cercle, doublez la
seconde.

Cette attaque est avantageuse
quand vous voyez que votre ad-

H

versaire

C H A P. V.

Of the Thrust of the Wrist.

THE thrust of the wrist is to be performed when your adversary is slow to make a return; which perceiving, deliver him another thrust when you recover. It must succeed if you do it with activity.

Example.

Disengage carte over the arm and thrust home. I parry with simple Tierce. Force then upon my blade, turn your wrist in Tierce, and passing your point under

vérsaire n'est pas ferme sur la garde.

C H A P. V.

De la Reprise de Main.

LA reprise de main se fait lorsque votre adversaire est lent à fournir la riposte ; ce dont vous appercevant, vous replongez une seconde botte en vous relevant. Ce coup est inévitable si vous l'exécutez vivement.

Exemple.

Dégagez quarte sur les armes et tirez á fond. Je parerai du simple de tierce. Alors forcez

H 2

sur

under my arm throw a seconde at your recovering.

Another Example.

Make a feint and thrust home, I'll parry with a half-circle; pass then your point over mine, reversing your wrist, and push seconde, when you recover.

. You may make use of this thrust after any parade of tierce or of half-circle, when your adversary does not throw in a reposte, or is late in doing it.

N. B. Observe that you must not shorten your arm, to make this thrust; it must on the contrary be always well stretched.

C H A P.

sur ma lame, tournez votre poignet de tierce, et passant votre pointe sous mon bras, tirez seconde à votre retraite.

Autre Example.

Marquez la feinte et tirez à fond. Je parerai du demi-cercle; alors passez votre pointe sur la mienne en tournant le poignet, et portez seconde à votre retraite.

Vous pouvez employer cette botte après les parades de tierce ou du demi-cercle, lorsque votre adversaire ne riposte pas, ou est lent à le faire.

N. B. Observez que vous ne devez pas racourcir le bras pour

C H A P. VI.

Of the Time Thrust.

THE time-thrust is to be made when your adversary is coming upon you, holding his wrist low, and without assuring himself with your sword; or when his feints and disengages are made very wide. To perform it, seize the time and quickly push home,

Example.

Step backwards, change the sword. I'll march to you: If I hold my wrist low, push
streight.

fournir ce coup, vous devez au contraire le tenir toujours bien tendu.

C H A P. VI.

Du Coup de Tems.

LE coup de tems se tire quand votre adversaire marche sur vous le poignet bas, et sans S'assurer de votre épée, ou lorsque ses feintes et dégagemens sont fort grands. Pour l'exécuter, saisissez le tems, en tirant vivement un coup droit.

Example.

Reculez, changez l'épée: Je marcherai sur vous; si mon poig-

H 4

net

streight. If I force the blade,
disengage,

Another Example.

Retire and disengage. I will
come upon you, disengaging also.
Then disengage again with me,
and thrust. If I make the feint
une-deux, with my wrist low,
push streight, &c.

N. B. There is no certainty
in making the time-thrust. You
expose always yourself to make an
interchanged thrust; unless you have
a careful precaution to cover your-
self well, by opposing strongly your
blade

net est bas, partez droit; si je force sur la lame, dégagez.

Autre Exemple.

Reculez, dégagez. Je marche sur vous, en dégageant aussi. Alors, dégagez encore avec moi et tirez. Si je marque la feinte une deux le poignet bas, tirez droit, &c.

N. B. Il n'y a rien de certain à tirer le coup de tems. Vous vous exposez toujours à faire un coup fourré; à moins d'avoir grand soin de vous bien couvrir, en opposant beaucoup votre lame à celle de votre adversaire. Encore, ce ne sont que des coups de hazard.

blade to that of your adversary. And still they are but thrusts of hazard; so, when they meet with success, they astonish the spectator, and are considered as the finest thrusts. But I would not advise you to use them in serious affairs, for they are dangerous and expose you too much to your adversary.

C H A P.

hazard. Aussi, quand ils reussissent, ils étonnent le spectateur, et on les regarde comme les plus beaux coups. Je ne conseillerois jamais de s'en servir, l'épée à la main, car ils sont dangereux et exposent trop.

CHAP.

C H A P. VII.

*Of the beating on the Blade to fling
down the Sword of your adversary.*

THE beating on the sword is to be done by giving a smart and abrupt touch on the outside upon your adversary's blade, in order to beat it out of his hand, when he keeps it flat and stiffly strait.

To perform it well, you must be attentive to have your body as much as possible sideways and bearing backwards, the arm flexible, the point of your sword somewhat higher than the common guard, and out of measure,
fo

C H A P. VII.

Du Coup de Fouet, pour faire échapper l'épée de la main de votre adversaire.

LE coup fouet s'exécute en donnant un coup ferme et sec en-dehors des armes sur la lame de votre adversaire, lorsqu'il la tient à plat et tendue avec roideur, afin de la lui faire sauter de la main.

Pour le bien former, il faut avoir attention de tenir le corps autant effacé qu'il se peut et beaucoup en arriere, le bras flexible, la pointe de l'épée un peu plus haute que la garde ordinaire, et hors de mesure, pour n'avoir rien à craindre du coup de tems droit.

Example.

so as to have nothing to fear from the strait time-thrust.

Example.

Your adversary keeps a stretched guard in carte; disengage and give a close beat with the fort of sword upon the feeble of your adversary's. If it does not fling it down, you make a sufficient opening to deliver a thrust in carte over the arm, in advancing the left foot so, that you may gain your measure.

Example.

Votre adversaire est en garde tendue de quarte ; dégagez et donnez un coup de fouet sec du fort de votre épée sur le foible de la sienne. S'il ne la fait pas tomber, vous vous faites assez d'ouverture pour riposter quarte sur les armes, en serrant du pied gauche, pour gagner votre mesure.

C H A P. VIII.

*Of the beating on the Sword in
carte over the arm.*

THIS is the best, as it exposes less than the other. To perform it, after having parried by the simple or by the counter in carte, consider if your adversary recovers with a stretched guard. If so, disengage, and having quickly and with strength battered his point, thrust carte over the arm.

C H A P.

C H A P. VIII.

Du Coup de fouet après la Parade.

C E coup est le meilleur, en cequ'il expose moins que l'autre. Pour l'exécuter. Après avoir paré du simple ou du contre de quarte, voyez si votre adversaire se relève en garde tendue. S'il le fait, dégagez en frappant avec force et vitesse sur son épée, et tirez quarte sur les armes.

I CHAP.

C H A P. IX.

*The Time Thrust to seize upon
the Beat on my blade when given
in measure.*

IN order to seize well this thrust, keep your wrist flexible; and when your adversary disengages to perform the beating disengage yourself upon his motion.

Example.

Being on guard in carte, the point of your sword well before you; the wrist flexible, your adversary wants to beat on your Sword. As
soon

C H A P. IX.

*Coup de Tens à prendre sur le
coup de fouet, donné en mesure.*

POUR bien saisir ce coup,
tenez votre poignet flexible;
et lorsque votre adversaire dégage,
pour donner le coup de fouet,
dégagez vous-même sur son mou-
vement.

Example.

Etant en garde de quarte, la pointe
de votre épée bien devant vous;
le poignet flexible. Votre adver-
saire veut vous donner un coup
de

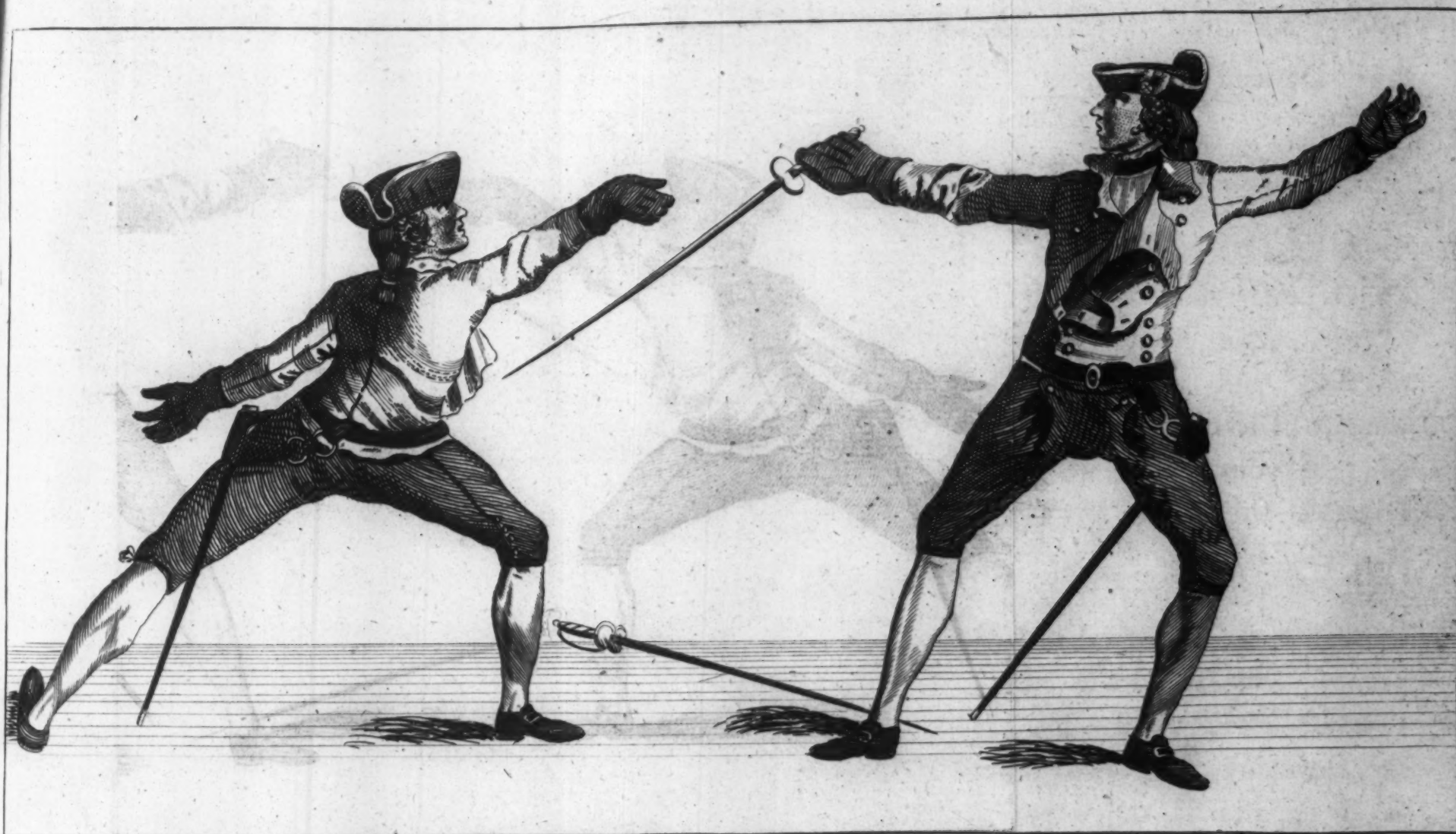
soon as he disengages, counter-disengage and push carte.

C H A P. X.

Of the Crossing the Sword.

TO cross the sword, is to join it; then having the wrist reversed, and the nails downwards, to lean abruptly with the edge of your blade on the adversary's from the fort to the feeble, so that you drive it away.

This is the best method of disarming, and indeed the only one I would advise to attempt, when the adversary does not recover, as it exposes in no ways; and
if



Le Croisé d'Epee, après la Parade du Contre de quarte, qui forme le Désarmement.

Publ. d'après le Proc. de l'Acad. de Paris, Nov. 1777.

de fouet. Aussitôt qu'il dégage, contre-dégagez et tirez quarte.

C H A P. X.

Du Croisé d'Epée.

CROISER l'épée, c'est la joindre; ayant le poignet renversé et les ongles en bas, appuyer brusquement du tranchant de votre lame sur celle de votre adversaire, la froissant du fort au foible pour la chafer.

C'est le meilleur désarmement et le seul qu'on doive tenter, lorsque l'adversaire ne se relève pas; car il n'expose en rien. Et s'il n'est pas certain dans son exécution,

if it is not certain in it's execution, at least it is advantageous: for if you don't beat the sword out of your antagonist's hand, however you are sure to remove it far enough to enable you to hit him.

Example.

I thrust carte over the arm, you parry with the counter-in carte, without forcing my sword. As soon you perceive I recover, cross my sword with strength and quickness, the wrist well reversed, and so that the nails be downwards, your point being well
well

cution, du moins il est avantageux : parceque, s'il ne fait point tomber l'épée de votre adversaire, vous êtes toujours sûr de l'écarter assez pour pouvoir le toucher.

Example.

Je tire quarte sur les armes, vous parerez du contre de quarte, sans forcer mon épée. Sitôt que vous me voyez reléver, croisez mon épée avec force et vitesse, le poignet bien tourné, de façon que les ongles soient en bas, votre pointe bien fixée mon flanc ; ensuite tirez seconde.

Si en formant le croisé d'épée ; vous ne l'aviez pas bien prise,

well fixed to my flank; then throw seconde.

If, when forming the crossing of my sword, you had not taken it properly, come directly to the parade with the circle, making a small but very speedy round,

C H A P. XI.

Of the Return with the Wrist.

THE return with the wrist is performed by an extension only of the arm, for the foot must be firmly planted upon the ground, and the body must not move. When your adversary longes out a full thrust, you parry with such a strength

revenez vîte à la parade du cercle, en faisant un moulinet étroit, mais très vif.

C H A P. XI.

De la Riposte de la Main.

LA riposte de la main se fait par une seule extension du bras, car le pied doit être ferme à terre, et le corps ne doit pas bouger. Lorsque votre adversaire vous porte un coup à fond, vous parez avec tant de force que vous faites sortir son bras de la ligne; alors fournissez vivement une riposte droite, sans lui donner le tems de serelever.

Example.

strength that you drive his arm out of the line; then deliver quickly a strait return, without giving him time to recover.

Example.

I am on tierce, and forcing upon my adversary's blade, I give him an opening to thrust inside; when he does it, I swiftly parry and return a strait thrust with the wrist in carte, making only the extension of the arm.

You may also return in seconde or tierce after having parried tierce.

Example

Example.

Je suis en tierce, et forçant sur la lame de mon adversaire, je lui donne un jour pour tirer quarte en-dedans; au moment qu'il le fait, je pare vivement et riposte de la main un coup droit en quarte, ne faisant que l'extension du bras.

Vous pouvez aussi riposter seconde ou tierce, après avoir paré le coup de tierce.

Example.

Example.

I am on carte; forcing upon my adversary's sword, I oblige him to throw carte over the arm, which thrust parrying tierce with strength, I return either seconde or tierce as above directed.

These are all the thrusts and parades one ought to study well upon the plastroon, that he may perform them with all the precision and the judgment they require in the assault.

C H A P.

Example.

Je suis en garde de quarte; je force sur l'épée de mon adversaire, pour l'obliger à tirer quarte sur les armes, la quelle botte parant de tierce avec force, je riposte soit seconde soit tierce, comme il est ci-deffus explique'.

Voilà tous les coups et toutes les parades qu'on doit bien étudier sur le plastron, afin de les pouvoir exécuter avec toute la précision et tout le jugement qu'ils requérent dans l'affaut.

C H A P.

C H A P. XII.

To Thrust at the Wall.

TO thrust tierce and carte, (otherwise called to thrust at the wall) is the most necessary exercise for a scholar to acquire swiftness and firmness, as also to know his measure. In a word it is the beautiful picture of fencing.

To Thrust Carte.

When you have assured yourself of your right measure and made the salute, with the point of your foil engage your adversary's blade as near the hilt as you possibly can

C H A P. XII.

De la Maniere de tirer au Mur.

TIRER tierce et quarte; autrement dit, tirer au mur, est l'exercice le plus nécessaire à un écolier pour acquérir de la vitesse et de la fermeté, et pour connoître aussi sa mesure. En un mot, c'est le vrai tableau des armes.

Pour tirer Quarte.

Après vous être assuré de votre juste mesure, et fait, le salut, engagez de la pointe de votre
fleuret

can, keep your arm very flexible; then disengage nimbly and dexterously throwing your hand very forward alfoft retching the right arm and the left knee, fo that your body be totally upon the forepart, what we call the extenfion. (*See Plate the 3d.*) Afterwards push home in forming well your oppofition. Hold your foil eafy in your hand, fo that if your adverfary parries, your arm makes no motion at all and be always in the fame line and well oppofed. Obferve alfo whether you are then quite fteady; have your body well covered and fteadily borne up, a little inclined upon the forepart (*See Plate the 4th*)

fleuret celui de votre adversaire, le plus près de la monture qu'il vous sera possible. Tenez votre bras bien flexible ; ensuite dégagez finement, jettant bien la main en avant et étendant le bras droit et le genou gauche, desorte, que le corps soit tout à fait sur la partie de devant. Ceque nous appellons l'extension. (*Voyez la troisieme planche*) de là tirez en formant bien votre opposition. Tenez votre fleuret aisé dans votre main, enforte que si votre adversaire pare, votre bras ne fasse aucun mouvement et soit toujours en la même ligne et bien opposé. Après quoi, voyez si vous êtes ferme sur vos parties ; ayez attention que votre

K

corps

fifth) your left foot standing flat upon the ground, your head quite upright.

In order to recover quickly lean firmly on both your heels, then bending the left knee, come up again, and bring your body backwards.

To thrust Tierce.

The thrust in tierce, or rather carte over the arm, (for you must never turn the wrist when you disengage) is performed in the same manner with the carte: that is, by disengaging with the point, forming your extension and pushing with agility.

N. B.

corps soit bien couvert et bien soutenu, un peu incliné sur la partie de devant (*Voyez la quatrieme planche*) Votre pied gauche à plat, et votre tête bien droite.

Pour vous reléver avec vitesse, forcez sur les deux talons ; ensuite pliant le genou gauche, relévez-vous en portant votre corps bien en arriere.

Pour tirer Tierce.

Le coup de tierce, ou plutôt de quarte sur les armes, (car il ne faut jamais tourner le poignet en dégageant) se tire de même que celui de quarte : c'est à dire, en déga-

N. B. Observe that you must never balance yourself upon your longe, for if you acquire such a custom, you can never be firmly planted. But inure yourself to the making your thrusts from as far as possibly you can, and then you'll disengage more dextrously and will better know the reach of your distance.

When you have thrust two or three times, and find you are firm, you must rest no more upon your longe, but recover as soon as you have made your thrust, for you must accustom yourself to come swiftly upon your guard.

geant du bouton, formant l'extension, et tirant vivement.

N. B. Observez qu'il ne faut jamais vous balancer sur votre alongement, car si vous prenez une telle coûtume, vous ne ferez jamais ferme sur vos parties ; accoûtumez-vous sur tout à tirer d'aussi loin qu'il vous sera possible ; vous en dégagerez plus finement et connoîtrez mieux la portée de votre mesure.

Quand vous avez tiré deux ou trois coups, et que vous sentez que vous êtes ferme ; ne restez plus sur votre alongement, mais relevez-vous aussitôt que vous avez tiré le coup. Car il faut s'accoûtumer à se relever promptement sur sa garde.

C H A P. XIII.

How to parry Tierce and Carte.

TO parry well tierce and carte, take particular care to join your adversary's blade, only when he is on his guard. Otherwise he may surprise you either by disengaging under your wrist, or by thrusting without joining your foil.

Accustom yourself also, when you have parried, to make the reposte with the extension of the arm. That will make you return quickly after a parade; but to do it, stay till your adversary recovers, for you must quit his blade only
at

C H A P. XIII.

*De la maniere de parer Tierce et
Quarte.*

POUR bien parer tierce et quarte, ayez grand soin de ne joindre la l'ame de votre adversaire que lorsqu'il s'est mis en garde. Autrement il pourroit vous surprendre, soit en dégageant sous votre poignet, ou en tirant sans joindre votre fer.

Accoûtumez-vous aussi, après avoir paré, à marquer la riposte par l'extension du bras. Cela vous fera riposter avec vivacité après une parade ; mais pour cela attendez que votre adversaire se re-

at that moment; and then if he thrusts tierce, the return will be in second; if it be in carte, the return will be in carte.

C H A P. XIV.

How to thrust to all Feints.

TO thrust to all feints, is to put all the thrusts of the lesson in into practice. For that purpose, begin by trying your adversary with appels, beatings, disengages and extensions, in order to embarrass him, so that (from his way of parrying) you may judge and determine what thrusts you can deliver,

Ex-

leve, car vous ne devez quitter la lame que dans ce moment ; et alors, s'il a tiré tierce, la riposte fera en quarte.

C H A P. XIV.

De la maniere de tirer a toutes Feintes.

TIRER à toutes feintes, c'est mettre en pratique toutes les bottes de la leçon. A cet effet commencez par essayer votre adversaire par des appels, battemens dégagemens et extensions pour l'ébranler, afin que (par sa façon de parer) vous puissiez juger et déterminer quelle botte vous êtes à portée de tirer.

Ex-

Example.

Disengage in carte with the point, if he parries by the counter-double. If he parries by the simple, make a feint.

Make frequent practice of beatings on the sword, to put him out of order, as also of extensions, or glizades, to oblige him to parry. In fine, endeavour to deceive him in all his parades, as lightly and dextrously as you possibly can.

C H A P.

Example.

Dégagez en quarte du bouton, S'il pare du contre, doublez. S'il pare du simple, marquez une feinte.

Faites furtout souvent des battemens sur l'épée pour le déranger ; des extensions et des coulemens pour l'obliger à parer. Enfin, tâchez de le tromper dans toutes ses parades le plus légèrement et finement que vous pourrez.

C H A P. XV.

How to parry to all Feints.

TO parry to all feints, is to employ and make use of all the parades of the lesson, varying them at every instant, so that your adversary be not able to know which you are going to oppose. The parades with the counter, with the circle, and with the octave, (in order to baffle your adversary's design) are very useful.

Nothing teaches to parry better than parrying often to feints; as the person that thrusts to you, not fearing the return, disengages dextrously

C H A P. XV.

*De la maniere de parer à toutes
Feints.*

PARER à toutes feintes, c'est mettre en pratique toutes les parades de la leçon, en les variant à chaque moment, pour ne point donner à son adversaire à connoître celle dont vous allez vous servir. Les parades du contre, du cercle, d'octave (pour couper son dessein) sont fort nécessaires.

Rien n'apprend mieux à parer juste qu'en parant souvent à toutes feints ; parceque celui qui tire sur vous, ne craignant point la riposte, dégage du poignet et finement ;

trously the wrist, therefore does not oblige you to make wide motions.

C H A P. XVI.

Of the Assault in general.

AN assault is the resemblance of a single fight with swords, where you perform against your adversary, all the thrusts and all the parades that you learned by lessons ; endeavouring on both sides to deceive one another by some feints, so that you may either make some thrusts or parry them.

Therefore when the combattants have made the salute, they must take peculiar care to keep their
proper

ment ; par conséquent ne vous oblige pas à faire de grands mouvement.

C H A P. XVI.

De l'Assault en general.

UN assault est la ressemblance d'un combat l'épée à la main, dans lequel vous exécutez sur votre adversaire tous les coups et toutes les parades que vous avez appris dans les leçons ; en cherchant de part et d'autre à vous surprendre par des feintes, pour vous porter des coups ou pour les parer.

Ainsi les combattans après avoir fait le salut, auront bien soin de
garder

proper distance and measure, and to oppose one another's parades, lest they should touch one another both at the same time.

When you begin to make an assault, you must consider whether your adversary has a mind to attack you. For that purpose, make a small step backward, presenting the point to his breast. Then, if you are engaged in *carte* over the arm, and if he comes upon you to gain his measure, force upon his blade, and give him an opening on the inside, to oblige him to thrust *carte*. When he does it, use the simple parry in *carte*, and return *carte*. If he makes the feint *une-deux*, parry with

garder leur mesure et de s'op-
poser aux parades l'un de l'autre,
afin de ne point faire de coup
pour coup.

Lorsque vous commencez à
faire un assaut, vous devez con-
sidérer si votre adversaire à envie
de vous attaquer. Pour cela, rom-
pez d'une petite mesure, en lui
présentant bien la pointe au corps.
Delà, si vous êtes engagé en
quarte sur les armes et s'il vient
sur vous pour gagner sa mesure,
forcez sur sa lame en lui donnant
une ouverture en de-dans, pour
l'obliger à tirer le coup de
quarte dans les armes. Quand
il le fait, parez du simple en
quarte et ripostez quarte s'il mar-

L

que

parry with the counter in carte, poising your body somewhat backward, and throwing in a straight return. If you perceive he strengthens his body and is coming to parry your return with the simple, lose a time and disengage carte over the arm.

Never stretch out to your adversary; but on the contrary oppose always a parade. Don't let your eyes be fixed upon one part any more than another, by which means he can never judge what you have a mind to perform; but rather assume a bold air and study all that you want to execute. I would always advise that your aim and mind
seem

que la feinte uné-deux, parez du contre en quarte, en jettant un peu votre corps en arriere, et donnez la riposte droite. Si vous sentez qu'il soutient son corps et va parer votre riposte du simple, perdez un tems et dégagez quarte sur les armes.

Ne tendez jamais; mais au contraire opposez vous toujours aux parades. Que votre vue ne soit pas plus fixée sur une partie que sur une autre, pour que votre adversaire ne puisse jamais s'apercevoir de ce que vous voulez exécuter; mais plutôt, ayez un air assuré et étudiez tout ce que vous avez envie de faire. Je voudrois même que votre point

seem unsettled on all your designs, that he may not guess at them. Do not accompany your thrust with your voice, for it serves but to let your opponent know your intentions, to fatigue your stomach and to stun the spectators.

Again, it is decent and polite, whenever you hit your adversary, not to boast of it, the spectators are to be your judges. Have ambition but no malice. Such are the manners which all gentlemen ought to adopt in an assault.

You must also take care that the distance of your guard be not too wide, for I would have
you

de vûe et votre idée semblaissent égarés sur tous vos desseins pour ne pas laisser à vous deviner.

Ne criez point quand vous tirez, car cela ne sert qu'à faire connoître vos intentions, à vous fatiguer l'estomac et à étourdir les spectateurs. Il est aussi honnête et poli de point tirer vanité de ce que vous touches votre adversaire, en le disant à haute voix. Les spectateurs doivent être vos juges ayez de l'ambition sans méchanceté. Voilà la véritable maniere avec la quelle tout gentilhomme doit se comporter dans un assaut.

Il ne faut pas non plus vous fendre trop sur votre garde, je
vou

you make your adversary think that you are out of measure; which then will oblige him to approach you. If your distance is too large, lose your measure; your adversary believing you are too near him, will certainly get farther, and you cannot reach him. Perhaps, some will object to my not being firm, but custom will give me that firmness. And those who have seen Mr. St. George's fencing, (who is without doubt the best fencer we have) ought to have remarked that though he is of a very high size, his guard comprehends but a very little distance. by which means he is
out

voudrois que vous laissiez croire à votre adversaire que vous êtes hors de mesure ; ce qui l'obligera alors à ferrer. Si vous êtes trop fendu, vous perdez votre mesure. Votre adversaire vous croyant trop près de lui, s'éloignera certainement, et vous ne pourrez plus l'atteindre. On m'objectera, peut-être, que je ne serai pas si ferme ; mais la pratique me donnera cette fermeté. Et ceux qui ont vu tirer Mr. de St. George (qui est sans contre dit le premier tireur que nous ayons) doivent avoir remarqué que, quoique d'une fort grande structure, il n'est presque pas fendu sur sa garde. Parlà, il est
hors

out of the other's reach, and still his adversary is within his.

Never attack your adversary but with prudence, and when you have hit him, recover directly and quickly, fixing your point to his body, so that you may always act defensively. If your adversary is not as much skilled as you, never attack him, for it is the prudence of a good fencer, to bear the attack and to receive the adversary. You may not hit so often; but at the same time your adversary will not have the satisfaction of touching you, as you don't expose yourself to his thrusts,

There

hors de la portée de son adversaire, qui est cependant à la sienne.

N'attaquez jamais votre adversaire qu'avec prudence, et après avoir touché, relévez-vous promptement, votre pointe bien fixée à son corps, pour être toujours sur la défensive. Si votre adversaire est moins fort que vous, ne l'attaquez jamais. Car il est de la prudence, même d'un bon tireur, de souffrir l'attaque, et de recevoir l'adversaire. Je suppose que vous ne toucherez pas si souvent; mais aussi votre adversaire, n'aura pas la satisfaction de vous en toucher,

There are many good fencers that are touched by novices; but it is their fault. They give six hits to one, that's true; but, however they receive one. But this proceeds from their imprudence only, in always attacking; they are caught by hazard rather than by address and knowledge; which proves that nothing in fencing is certain, but the art which one employs, renders it useful and agreeable. Therefore keep always and by all means on the defensive, taking care to parry well, and then you'll be almost sure to deliver the return.

If

cher, ne vous exposant point à ses coups.

Il y à beaucoup de bons tireurs qui sont touchés par des novices ; par leur faute. Il est vrai qu'ils en donnent fix contre une ; mais ils n'en ont pas moins reçu une. Le tout vient de leur imprudence à toujours attaquer. Ils sont plutôt pris par hazard, que par adresse & science. Ce qui prouve qu'il n'y a rien de certain dans les armes. Ce n'est que l'art que l'on y met qui le rend utile et agréable. Ainsi restez donc toujours sur la défensive, en vous occupant à bien parer ; et alors vous serez presque certain de la riposte. Si

If you make an attack on a person not so skilful as yourself, never return to him but strait, which perform swiftly. That is the way not to spoil yourself in fencing.

When you engage the sword, take a particular care not divide your guard. I mean, if it is in tierce, cover well the outside, so that you have nothing to fear but on the inside; and contrarily, if it is on carte, secure well the inside, that you may have the outside only to defend. For, it is incontestible that if you keep a divided guard, you will have two sides to defend instead of one.

When

Si vous faites assaut avec un écolier moins fort que vous, ne lui ripostez jamais que des coups droits et de vitesse. C'est le moyen de point vous faire tort en tirant des armes.

Lorsque vous engagez l'épée, ayez bien soin de ne point partager votre garde. C'est à dire : si vous êtes en tierce, couvrez bien le de-hors, pour que vous n'ayiez que le de-dans à craindre ; et au contraire, si vous êtes en quarte, couvrez bien le de-dans, à fin que vous n'ayiez que le de-hors à deffendre. Car il est incontestable que si vous partagez votre garde, vous aurez deux côtés à deffendre au lieu d'un.

Quand

When you step forward to gain your measure, you must never disengage, as the ancients were used to teach in their lessons. That is contrary to rules and principles.* You have nothing else to do but to make yourself sure of your adversary's blade; for, you must know that as often as you quit it, you expose yourself to the time-thrust, which, indeed they were not so well acquainted with as we are at present.

When you parry, hold the sword always very fast in your hand;

* I know some in London who are still attached to their old Customs.

Quand vous marchez pour gagner votre mesure, vous ne devez jamais dégager comme faisoient faire les anciens dans leurs leçons. C'est contraire à la regle et aux principes. * Vous devez plutôt vous bien assurer de la lame de votre adversaire. Car, il faut vous imaginer que toutes fois que vous quittez l'épée, vous vous exposez au coup de tems, que l'on ne connoissoit pas, il est vrai, si bien dans ce tems là qu'aujourd'hui.

Lorsque vous parez, ferrez toujours bien l'épée en votre main; mais

* J'en connois encore ici qui ne veulent pas quitter leurs vieilles habitudes.

When you step forward to gain your measure, you must never disengage, as the ancients were used to teach in their lessons. That is contrary to rules and principles.* You have nothing else to do but to make yourself sure of your adversary's blade; for, you must know that as often as you quit it, you expose yourself to the time-thrust, which, indeed they were not so well acquainted with as we are at present.

When you parry, hold the sword always very fast in your hand;

* I know some in London who are still attached to their old Customs.

Quand vous marchez pour gagner votre mesure, vous ne devez jamais dégager comme faisoient faire les anciens dans leurs leçons. C'est contraire à la regle et aux principes. * Vous devez plutôt vous bien assurer de la lame de votre adversaire. Car, il faut vous imaginer que toutes fois que vous quittez l'épée, vous vous exposez au coup de tems, que l'on ne connoissoit pas, il est vrai, si bien dans ce tems là qu'aujourd'hui.

Lorsque vous parez, ferrez toujours bien l'épée en votre main; mais

• J'en connois encore ici qui ne veulent pas quitter leurs vieilles habitudes.

hand; but on the contrary, when you have a mind to make any feint, you must keep your arm flexible, and the sword easy, that you may act with more vivacity.

Don't let your adversary penetrate into your intention and conjecture your parades; this you must effect by not minding his disengages and false attacks, which are only snares to make you more so, that he may find an opening to thrust in. But keep always your point fixed against his body, keep it firm and up; and if you perceive he makes his motions too wide, deliver him quickly a time-thrust.

When

mais au contraire, quand vous voulez marquer quelque feinte, vous devez tenir votre bras flexible et l'épée aisée, pour avoir plus de vivacité.

Ne laissez pas votre adversaire pénétrer dans votre intention et conjecturer vos parades, en ne repondant point à ses dégagemens et fausses attaques, qui ne sont que des pièges pour vous ébranler, afin d'avoir une ouverture pour tirer. Ayez toujours votre pointe fixée à son corps, ferme et bien soutenue; et si vous vous appercevez qu'il fasse ses mouvemens trop larges, tirez vivement un coup de tems.

M

Lorsque

When you are on guard and want to attack your adversary, disengage inside and outside, in order to try what parade he is going to make use of, and then determine which thrust you may venture. If he does not oppose your attacks, make an extension of the arm and slip along his blade; managing well your body (which is the most essential point) If you find he resists, disengage quickly; if, contrarily, his arm is flexible, raise your hand and push straight carte over the arm.

When you are engaged on the outside, make an extension of the arm. If your adversary opposes

Lorsqu' étant en garde, vous voulez attaquer votre adversaire, dégagez en - dedans et en-dehors, pour juger de la parade qu'il va prendre, et déterminez ensuite quelle botte vous pouvez porter. S'il ne s'oppose point à vos attaques, faites une extension du bras et glissez le long de sa lame; en retenant bien votre corps. (point le plus essentiel) Si vous sentez de la résistance, dégagez de vitesse. Si, au contraire, son bras est flexible, enlevez la main et tirez droit, quarte sur les armes.

Quand vous êtes engagé en dehors des armes, faites une extension du bras. Si votre adver-

poses your blade, and is coming to parry with the half-circle, double carte inside. Take care in forming your extension, lest he should throw in a time thrust, or should give a fling on your sword, or should cross it. You must be in guard against it, and prevent it, by parrying. Therefore you must keep your body poised very firm upon your legs, and be ready to parry, or deceive the parade.

On the same engagement, you may also make use of feints, as of the seconde-carte over the arm; or of the little beatings of the sword, in order to get an opening wherein you may dis-engage

faire s'oppose à votre fer et va parer le demi-cercle, doublez quarte dans les armes. Prenez garde qu'en formant votre extension, il ne tire le coup de tems, ou ne vous donne un coup de fouet, ou ne croise votre épée. Il faut vous y attendre et l'éviter, en parant. C'est pourquoi vous devez avoir votre corps bien ferme sur les jambes, et être prêt à parer ou à tromper la parade.

Sur le même engagement vous pouvez aussi faire des feintes, comme de seconde, quarte sur les armes; ou bien des petits battemens d'épée, pour vous faire un jour, où vous puissiez dé-

engage nimbly a straight thrust. You may again make the feints *une-deux* under the wrist.

On the same engagement, if you perceive your adversary is going to parry with the counter in tierce and the simple of carte, counter disengage and come again to carte over the arm. If it happens that he wants to parry with the simple in tierce, which forms two parades, throw carte inside, in longeing well the thrust in tierce to disengage under his arm.

On the same engagement, if your adversary would enter in by force with a strait thrust, raise your hand, keeping the wrist flexible, and

gager vivement un coup droit. Vous pouvez encore faire usage des feintes une-deux sous la poignet.

Sur le même engagement, si vous voyez que votre adversaire va parer du contre en tierce et du simple de quarte, contre dégagez et revenez quarte sur les armes. S'il arrive qu'il cherche à parer du simple de tierce, ce qui forme deux parades, tirez quarte dans les armes, en allongeant bien le coup de tierce pour dégager sous son bras.

Sur le même engagement, si votre adversaire veut entrer de force d'un coup droit, enlevez la main tenant le poignet flexible, et formez la

M 4

parade

engage nimbly a straight thrust. You may again make the feints *une-deux* under the wrist.

On the same engagement, if you perceive your adversary is going to parry with the counter in tierce and the simple of carte, counter disengage and come again to carte over the arm. If it happens that he wants to parry with the simple in tierce, which forms two parades, throw carte inside, in longeing well the thrust in tierce to disengage under his arm.

On the same engagement, if your adversary would enter in by force with a strait thrust, raise your hand, keeping the wrist flexible,
and

gager vivement un coup droit. Vous pouvez encore faire usage des feintes une-deux sous la poignet.

Sur le même engagement, si vous voyez que votre adversaire va parer du contre en tierce et du simple de quarte, contre dégagez et revenez quarte sur les armes. S'il arrive qu'il cherche à parer du simple de tierce, ce qui forme deux parades, tirez quarte dans les armes, en allongeant bien le coup de tierce pour dégager sous son bras.

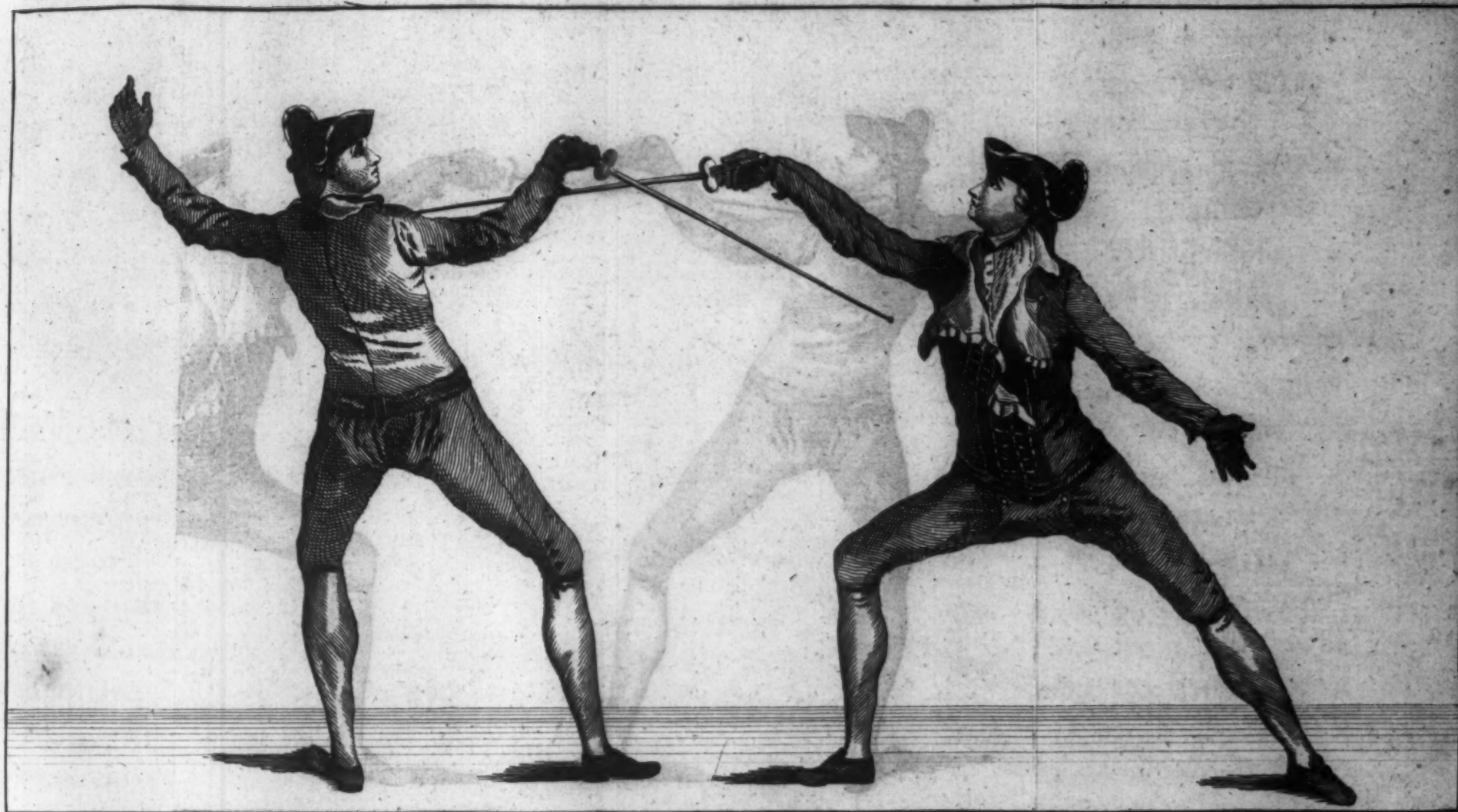
Sur le même engagement, si votre adversaire veut entrer de force d'un coup droit, enlevez la main tenant le poignet flexible, et formez la

M 4 parade

and form the parade of prime in order to return seconde. (*See the last Plate*)

On the same engagement, if your adversary appears to be at an uncertainty to attack you, make a rumpling with strength along his blade, which will form a disarm, or at least give you a sufficient opening to enable you to thrust *strait carte* over the arm.

On the same engagement, in order to lay a snare for your adversary, lean upon his sword in raising and turning your hand a little, the point low as if you were going to parry the half-circle. If he deceives your parade, stop him by parrying with
octave



La Parade de Prime Sur le Coup de quarte Sur les Armes
Published According to Act of Parliament November, 1771.

parade de prime pour riposter seconde. (*Voyez la 1^{re} Planche*)

Sur le même engagement si votre adversaire chancelle à vous attaquer, faites un froissement avec force le long de la lame, ce qui formera un désarmement, ou du moins vous fera une ouverture suffisante pour tirer droit quarte sur les armes.

Sur le même engagement, vous voulez tendre un piège à votre adversaire, appuyez sur son épée en enlevant et tournant un peu la main, la pointe basse comme si vous aliez parer du demi-cercle. S'il trompe votre parade, arrêtez-le avec la parade d'octave et tirez en même tems un coup droit.

Si

octave and immediately deliver your thrust strait.

If you want to lay him another snare on the same engage; disengage carte, the point somewhat low, and inclining your body a little forward, your hand in the line of direction, opposed to his sword in order to secure you from the time-thrust. If he comes to join your blade, cut carte over the arm, or cut and disengage, or cut and double, according the parades he uses, of which you are to judge at the same instant you thrust.

On the same engagement, if your adversary uses always the counter in carte, counter disengage. If he

Si vous voulez lui tendre un autre piège sur le même engagement ; dégagez quarte, la pointe un peu basse, et inclinant votre corps un peu sur le devant, votre main bien en ligne, opposée à son épée, crainte du coup de tems. S'il va joindre votre lame, coupez quarte sur les armes, ou coupez et dégagez, ou coupez et doublez, selon les parades qu'il prend, les quelles vous devez juger au même instant que vous tirez.

Sur le même engagement, si votre adversaire prend toujours le contre en quarte contre-dégagez. S'il coupe le jeu avec la parade du simple de tierce, venez tirer quarte dans les armes.

Lorsque

he baffles your design by parrying with the fimple of tierce, thrust carte infide.

When you are in measure engaged on the outside, and that your adversary disengages to feize your blade in carte infide, you must directly disengage and push a time-thrust in carte over the arm. By that you shun his sword, and your thrust becomes certain. You may also, upon his disengage, mark the feint of carte over the arm to deliver carte infide, passing your last disengage under the arm.

What I said above may be in some regard applied to the engage on the infide, if the adversary

Lorsque vous êtes en mesure, engagé en dehors des armes, et que votre adversaire dégage pour prendre votre lame en quarte dans les armes, aussitôt vous devez dégager et tirer le coup de tems en quarte sur les armes. Parlà, vous évitez son fer, et votre botte devient sûre. Vous pouvez aussi, sur son dégagement, marquer la feinte de quarte sur les armes pour tirer quarte en dedans, en passant bien votre dernier dégagement dessous le bras.

Ceque j'ai dit ci-devant, peut en quelque sorte s'appliquer à l'engagement d'en-dedans les armes, si l'adversaire dégage et suivant ses mouvemens.

Sur

versary disengages, and according to his motions.

Being engaged on carte inside; if your adversary keeps his wrist low and his point high, make an appel and lean a little on his blade. If you find that he forces, cut carte over the arm; if he parries with the simple of tierce and waits till you recover, in order to deliver his thrust, throw him in a thrust of the wrist, recovering quickly. You may also cut and disengage, when he comes to parry with the simple of tierce, by passing your point under his arm, at the instant he comes to the parade.

On

Sur l'engagement de quarte dans les armes ; si votre adversaire tient le poignet bas et sa pointe haute, faites un appel du pied en appuyant un peu sur sa lame. Si vous trouvez qu'il force, coupez quarte sur les armes ; s'il pare du simple de tierce, et attend que vous vous reléviez pour riposter, partez-lui un coup de reprise en vous relévant promptement. Vous pouvez aussi couper et dégager lorsqu'il vient pour parer du simple de tierce, en passant votre pointe dessous son bras au moment qu'il court à la parade.

Sur le même engagement, si vous vous appercevez que votre adversaire n'est pas ferme sur sa garde, détachez avec force et vigueur un
coup

On the same engagement, if you remark that your adversary is not firm on his guard, longe out with force and rigour a thrust in tierce, and throw seconde, or double, if he parries with the circle.

When you attack by some disengages, if your adversary parries with the counter in carte, mark the extension in holding the sword rather fast, and disengage swiftly carte over the arm. You'll certainly hit him, if he continues to parry with the counter; your extension coming so near his body, that you need only then pass the hand to touch him. If he should come
again

coup de tierce, et tirez seconde, ou doublez, s'il pare du cercle.

Lorsque vous attaquez par des dégagemens; si votre adversaire pare du contre en quarte, marquez l'extension en serrant un peu l'épée, et dégagez vivement quarte sur les armes. Il est sûr que vous toucherez, s'il continue à parer du contre; votre extension venant si près de son corps, que vous n'avez plus qu'à passer la main. S'il revenoit à la parade du simple, marquez la feint une-deux.

Tant que votre adversaire marche en appuyant sur votre lame, dégagez et tirez avec vivacité, soit en-dedans soit en-dehors, selon son engagement. S'il marche en déga-

N

geant

again to the parade with the simple, make the feint *une-deux*.

Whenever your adversary marches leaning upon your blade, disengage and thrust with vivacity either inside or outside, according to the side he is engaged on. If he marches in disengaging, disengage with him and throw a time thrust as above directed, in opposing fully your sword to his. That is to say, in covering yourself well to prevent an interchanged thrust.

gageant, dégagez avec lui et tirez un coup de tems, comme je l'ai ci-devant marqué, en opposant bien votre épée à la Sienne. C'est à dire en vous couvrant bien pour éviter le coup fourré.

C H A P. XVII.

Of the Measure.

NOTHING is so difficult in fencing as to know well the measure, since there are no certain rules to determine and fix it. Practice and justness of the eye must give you an idea of it. It is a most essential point; and he who neglects to learn it, is often hit in an assault.

To assure yourself of a right measure, you must pay attention to the length of the sword and height of your adversary. Therefore keep yourself out of distance,
 'till

C H A P. XVII.

De la Mesure.

RIEN n'est si difficile dans les armes que de connoître bien sa mesure ; il n'y a point de règle pour la déterminer et fixer ; ce n'est que la grand habitude et la justesse du coup d'œil qui doivent vous en donner une idée, c'est un point bien essentiel, et celui qui neglige de l'apprendre est toujours touché dans un assaut.

Pour vous assurer d'une juste mesure, vous devez faire attention à la longueur de l'épée et à la taille de votre adversaire. Tenez vous donc hors de portée, jusqu'à ce que

'till you know how far he can longe out.

If you are engaged with a tall man, you are only to make little motions out of measure; and if he answers to them, reach nimbly the measure in order to deliver your thrust. If he parries, you must make a quick recovery.

You may also attack him, out of measure; and after having well assured yourself of his sword by engaging it, for fear of the time-thrust, make your left foot follow and immediately deliver your thrust, to which a man of a middle size ought to be accustomed.

vous sçachiez combien il peut s'allonger.

Si vous vous trouvez engagé avec un grand homme vous ne devez lui faire que des petits mouvemens hors de mesure s'il y répond, gagnez subtilement la mesure pour lui porter le coup. S'il pare il faut faire une retraite vive.

Vous pouvez aussi l'attaquer étant hors de mesure, et après vous être bien assuré de l'épée en l'engageant, crainte du coup de tems, faites suivre le pied gauche, c'est à quoi un homme de moyenne taille doit s'accutumer, lorsqu'il tire avec un grand.

Vous ne devez point rompre la mesure lorsqu'il marche, au-
con-

accustom himself particularly, when he fences with a tall one.

You must not retreat when he marches. On the contrary, engage his sword, in order to parry the thrust he might have a mind to deliver. As for example, give him an opening to thrust carte over the arm. If he delivers that thrust, parry with the simple tierce, rather high than otherwise, and return seconde with quickness.

C H A P. XVIII.

Of the left Handed.

To defend yourself from one who fences with the left-hand,
you

contraire assurez vous de l'épée pour parer le coup qu'il pourroit avoir intention de vous porter, comme par exemple donnez lui un jour pour tirer quarte sur les armes, s'il le fait, parez du simple de tierce un peu plus haut qu'à l'ordinaire et ripostez seconde avec vigueur.

C H A P. XVIII.

Des Gauchers.

Pour se deffendre d'un gaucher, il faut observer les mêmes regles qu'avec le droitier. Le jeu vous deviendra, au commencement, un peu plus embarrassant, par le peu d'habitudes que vous avez de tirer
contre

you must observe the same rules as with the right-handed. The play, at first, will become a little more puzzling, as you are but seldom used to fence with them. It may nevertheless be necessary to do it now and then; and masters ought to be attentive to accustom their scholars early to it; that, if they meet with such adversarys, the situation of the sword should not seem more strange to them on one side than on the other.

In order to attack a left handed fencer, endeavour to engage him always on the outside of the arm, that you may perform either small strokes or glizades along
his

contre eux ; il est cependant bien nécessaire de le faire quelque fois, et les maîtres devroient avoir soin d'y accoutumer leurs ecoliers de bon heure ; afin que, s'ils se rencontrent à tirer avec de pareil adverfaire, la situation de l'épée ne leur soit, pas plus étrange d'un côté que de l'autre.

Pour attaquer un gaucher, faites enforte de l'engager toujours en-dehors des armes, pour pouvoir faire des petits batements, ou bien des coulés le long de sa lame pour tirer le coup sous le bras cet engagement est le plus avantageux, car vous pouvez alors vous servir de la parade du contre-en-quarte, qui est la meilleure parade dont
vous

his blade, to thrust under the arm.

That engagement is the most advantageous, as you may make use of the parade of the counter in carte, which is the best you can execute against him. If it does not cause a disarm, (which is almost certain) at least it gives you a sufficient opening to deliver your return.

If he holds his wrist low and the point high, make use of simple parades.

If you find he has a mind to disarm you (and that you will be able to perceive by his attempts) avoid it by stepping a little backwards; or else by keep-
ing

vous puissiez faire usage contre un gaucher. Si elle ne forme pas un défarmement (qui sera presque certain) dumoins elle donne un jour suffisant pour porter la riposte.

S'il tenoit le poignet bas et la pointe haute, vous pouriez vous servir des parades simples.

Si vous vous appercevez qu'il veuille vous donner le coup de fouet (cequ'il tente souvent) évitez le, en rompant un peu la mesure; ou bien en tenant le bras flexible, pour tirer le coup de tems, sitôt que vous ne sentez plus l'épée.

ing your arm flexible, in order to deliver a time-thrust, as soon as you loose his sword.

C H A P. XIX.

To defend yourself against an Antagonist, who pushes with a crooked Arm according to Nature.

TO defend yourself against such an antagonist you must parry with the counter in carte, forming that parade a little low and stepping without distance; and after having thus parried some thrusts, always getting backwards, you must parry one with a dry close beat, and your foot firmly planted

C H A P. XIX.

*Pour se deffendrè d'un adversaire,
qui tire sans regle et à bras racourci.*

POUR vous deffendre contre un tel adversaire, vous devez parer le contre en quarte un peu bas en rompant la mesure, et après avoir paré plusieurs coups, toujours en rompant, vous en parez un sec et de pied ferme; ensuite vous faites l'extension avec vitesse. Votre adversaire ne connoissant point sa mesure, son corps partant toujours le premier, il s'imaginera que vous allez encore rompre, et se jettera à corps perdu sur votre epée, c'est le
une

upon the ground. Then quickly make the extension. Your adversary that does not know his measure, and whose body moves always first, will imagine that you will again step backwards; and then will throw himself upon your sword. This is the surest way to secure yourself from such a rash novice. You may make use of the parade of half circle, which is good in such cases.

There are many other thrusts, which I might have mentioned here, but it must have rendered the treatise tedious; and my purpose was to be as short as possibly I could. Besides, indeed
all

moyen le plus sur de se deffendre d'un pareil temeraire. Vous pouvez aussi vous servir de la parade du demi cercle qui est également bonne dans pareil cas.

Il y à quantité d'autres coups, que j'aurois pu mentionner ici, mais alors je me ferois rendu long, et mon intention étoit d'être aussi laconique qu'il m'eût été possible. D'ailleurs, tous les autres coups ne consistent qu'en une variation des premiers, que la pratique et le jugement apprendront. Conséquemment fondez vous sur ce que j'ai dit, et ensuite joignez-y de la pratique et du jugement, Malgré toute l'attention que j'ai apportée à me ren-

O

dre

all other thrusts consist only in a variation of the former, which practice and judgment will teach. Therefore reader ground yourself upon what I have said, and afterwards you need only join to it some practice and a little judgment. Altho' I was very attentive to render my meaning clear, if my reader should meet with any passage he should not understand well, my fencing-school will offer him at any time an opportunity to clear every point. There, the public will be convinced that I have nothing so much at heart as to give him a full satisfaction.

F I N I S.

dre claire, si mon lecteur ren-
controit quelque passage qu'il
n'entendît pas bien ma salle
d'armes lui offrira en tout tems
une voie de s'éclaircir sur tout
point. Là le public se convaincra
que je n'ai rien tant à cœur que
de lui donner une satisfaction en-
tiere.

F I N I S.

This Day is published, Price 5s. 3d. in Boards.

FREE THOUGHTS
ON
SEDUCTION, ADULTERY,
AND
DIVORCE.

WITH
REFLECTIONS on the GALLANTRY of PRINCES,
particularly those of the Blood-royal of England.

OCCASIONED BY
The late Intrigue between his Royal Highness the
Duke of CUMBERLAND, and HENRIETTA,
Wife of the Right Honourable RICHARD
Lord GROSVENOR.

ALSO
Remarks on the Trial at Law, between his Lordship and
his Royal Highness, in consequence of that illicit Amour;

WITH
Observations on the DEPOSITIONS since taken, in the
Cause depending in DOCTORS-COMMONS, be-
tween Lord GROSVENOR and his LADY.

BY A CIVILIAN.

LONDON:

PRINTED FOR J. BELL, IN THE STRAND.
M,DCC,LXXI.



Directions to the BINDER for placing
the Cuts in OLIVIER's
Fencing Familiarized.

- I. **F** FRONTISPIECE facing the first
Titles.
- II. I^{re} position facing Part I, Chap. I.
- III. Garde de Quarte, facing p. 11.
- IV. La parade du demi Cercle, p. 23.
- V. La parade d'Octave, p. 25.
- VI. III^{me} position l'Extension, p. 41.
- VII. IV^{me} L'allongement du Coup de quarte,
P. 45
- VIII. Le Croise d'Epée, p. 115.
- IX. La parade de Prime, p. 169.

Directions to the Printer for
the One in O.L.V.I.R.
Routin, Pans.

1. MONTMARTRE, Chap. I.
II. MONTMARTRE, Chap. I.
III. MONTMARTRE, Chap. I.
IV. MONTMARTRE, Chap. I.
V. MONTMARTRE, Chap. I.
VI. MONTMARTRE, Chap. I.
VII. MONTMARTRE, Chap. I.
VIII. MONTMARTRE, Chap. I.
IX. MONTMARTRE, Chap. I.



IX. I
VIII.
VII.
VI.
V.
IV.
III.
II.
I.